

Magyar Polgári Egyesület HUM, Sarajevo
(Mađarsko udruženje građana "HUM", Sarajevo)
Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka
(Udruženje Mađara RS "Magyar Szó", Banja Luka)



Fotó: Labossa Bence

Új Dobos

Bosznia-hercegovinai magyarok kétnyelvű folyóirata-Dvojezični časopis bosanskohercegovačkih Mađara

Broj 8./8. szám

2014. októbere/oktobar/listopad 2014.godine



Fényképek a Verebes házaspár Banja Luka-i tartózkodásáról
Fotografije o boravku bračnog para Verebeš u Banja Luci
Fényképek/Fotografije: Tóth Bojnik László

Új Dobos

8. szám, 2014. év októbere
Broj 8, oktobar 2014.godine.

Časopis je besplatan.
A folyóirat ingyenes.

Časopis zajednički izdaju:
A folyóirat közös kiadói:

A SZK-i Magyarok Egyesülete Magyar Szó, Banja Luka (Udruženje Mađara RS „Magyar Szó”, Banja Luka)

Magyar Polgári Egyesület HUM, Sarajevo (Mađarsko udruženje građana „HUM”, Sarajevo)

Fő- és felelős szerkesztők:
Glavni i odgovorni urednici:

Milivojević Irén, predsjednica „Magyar Szó”-a (a Magyar Szó elnöke)

Muratović Irma, predsjednica „HUM”-a (a HUM elnöke)

Szerkesztőség:
Redakcija:

Ügyvezető szerkesztő/ Izvršni urednik:
Tóth Bojnik László

Szerkesztők/Urednici: Bogosanović Julianna, Hadžikadunić Estela, Homolya Borbála, Juhász-Pašić Éva, Malešević Katarina, i/és Tóth Bojnik Nevenka.

Rendkívüli munkatárs/Specijalni saradnik:

Labossa Bence

Saradnik iz Novog Sada/ Újvidéki munkatárs: Buzás Márta

Cím/ Adresa: Új Dobos
Cara Lazara 20
Banja Luka

Telefon: 00378 (0)65 441 137
E-mail: magyarokbh@gmail.com

NYOMTATVA /ŠTAMPANO U:

300 példányban/ primjeraka
Comesgrafika Banja Luka

Tekstovi, slike, elektronski nosioci informacija se ne vraćaju.
Szövegeket, képeket, elektronikus adathordozókat nem küldünk vissza.

Sadržaj:

Irena Milivojević Izveštaj o radu Udruženja „Magyar Szó”u 2013.godini	7
Irma Muratović Aktivnosti Mađarskog udruženja HUM u 2013. godini	10
Laslo Tot Bojnik Članovi uprave udruženja Mađar so posjetili su Državni sekretarijat za nacionalnu politiku	14
Bence Laboša Smotra nacionalnih manjina u Banja Luci	15
Laslo Tot Bojnik Održan je i ove godine Kulturni forum Mađara Karpatskog bazena	17
Laslo Tot Bojnik Republika Mađarska ima novog ambasadora u Sarajevu	18
Bence Laboša Polaganje zakletve za mađarsko državljanstvo u Sarajevu	19
Bence Laboša Započeo je svoj rad mađarski jezični kurs u Sarajevu i Banja Luci	21
Laslo Tot Bojnik Jedno uspješno dvojezično književno muzičko veče	22
Bence Laboša Posjeta pripadnika Mađarske vojske iz EUFOR-a udruženju Mađar so	26
Bence Laboša Istorija nas je odvojila, ali ne i rastavila	29
Bence Laboša Mađarski ples u Bosni	29
Laslo Tot Bojnik U Vučjaku su nekada živjeli Mađari	31
Violeta Mirčeta Nezaboravni boravak na obalama Balatona	33
Nevenka Tot Bojnik Školske dogodovštine	35
Igor Bereš Borac m:tel-Vesprem 29:33	37
Viktorija Trkulja Poezija (Pjesma Katarine Malešević Zbogom mladosti)	38
In memoriam	39
Juliana Bogosanović Mađarska kuhinja (autorica recepta Aleksandra Đurović)	41
Laslo Tot Bojnik Poplave u Bosni i Hercegovini	42

Tartalomjegyzék:

Milivojević Irén Beszámoló a Magyar Szó 2013. évi munkájáról	5
Muratović Irma A szarajevói Magyar Polgári Egyesület, a HUM tevékenysége 2013-ban	12
Tóth Bojnik László A Banja Luka-i Magyar Szó vezetőségének tagjai a Nemzetpolitikai Államtitkárságon	14
Labossa Bence Kisebbségi szemle Banja Lukán	15
Tóth Bojnik László A Kárpát-medencei Kulturális Forum az idén is Zentán került megrendezésre	16
Tóth Bojnik László A Magyar Köztársaságot Sarajevóban új nagykövet képviseli	18
Labossa Bence Állampolgársági eskü Sarajevóban	19
Labossa Bence Elkezdte munkáját a magyar nyelvklub Sarajevóban és Banja Lukán	20
Tóth Bojnik László Sikeres volt a kétnyelvű irodalmi-zenei est	23
Labossa Bence Az MH EUFOR látogatása Banja Lukán	25
Labossa Bence és Tóth Bojnik László Az államalapítás napjának megünneplése Sarajevóban	27
Labossa Bence Elválaszthatnak, de szét nem választhatnak	28
Labossa Bence Magyar tánc Boszniában	28
Tóth Bojnik László Vučiják egykor magyar település volt	30
Mirčeta Violeta Egy felejthetetlen balatoni kirándulás	32
Tóth Bojnik Nevenka Iskolai események	34
Béres Igor Borac m:tel-Veszprém 29:33	36
Trkulja Viktória Költészet (Malešević-Feletár Katarina verse: Isten vedd fiatalság)	38
In memoriam	39
Bogosanović Juliana Magyar konyha (a receptek szerzője Đurović Aleksandra)	38
Tóth Bojnik László Árvíz súlytotta Bosznia-Hercegovinát	42

Kedves Olvasó!

Sikerült összehoznunk az Új Dobos 8. számát is. Nem volt könnyű, mert sok volt az esemény, kevés az „újságíró”. Még szerencse, hogy ebben az évben velünk volt Labossa Bence. Egy ösztöndíjas fiatalemberről van szó, akit a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkársága a Kőrösi Csoma Sándor Program keretében Bosznia-Hercegovinába küldött, hogy segítsen a magyar közösségeknek. Eredményesebb segítséget a magyar nyelv és kultúra, egyszerűen a magyar nemzeti öntudat megőrzéséért vívott küzdelmünkben nem is remélhettünk. Labossa a magyar nyelv több hónapos tanfolyamát vezette Banja Lukán és Szarajevóban, de segített minden más tevékenységünkben is. Csak át kell lapozni ezt a folyóiratot, és világos lesz mindenki előtt, hogy miről beszélünk. De ez nem minden. Segített a Wikipédián közzétenni egy magyar szöveget az Új Dobosról, és megígérte, hogy hamarosan rendbe hozza a honlapunkat is (www.magyarokbh.com). Kitűnő a Kőrösi Csoma Sándor Program, de kitűnő osztályzatot érdemel a kivitelezője is!

Még egy remek dolog történt 2014-ben. A Banja Luka-i Magyar Szó egyesületnek is sikerült kapcsolatot teremtenie az EUFOR kötelékében Szarajevóban állomásozó magyar katonákkal. A Banja Luka-i magyarok az útiköltség és a szarajevói tartózkodás költségei miatt nem voltak eddig szorosabb kapcsolatban a magyar EUFOR egységgel.



Vlada Republike Srbije

Ebben a számban elálltunk a folyóirat tartalmának ismertetésétől, mert egyszerűen nincs hely a hosszú szerkesztőségi bevezetőre. A tartalomjegyzék jó áttekintést ad az Új Dobos 8. számának tartalmáról. Ehelyett inkább azt említenénk meg, hogy új, fiatal tagokkal gazdagodtak egyesületeink. A létszámnövekedést főként a rövidített honosítás népszerűsége eredményezte. Ez a tagsági felfrissülés új lendületet adott az egyesületi munkában, így csak kedvezően nyilatkozhatunk erről a programról.



Magyar Kormány
Nemzetpolitikai
Államtitkárság

A Magyar Köztársaságnak új nagykövete van Szarajevóban. Jól ismerjük Négyesi József új nagykövetet, kedvező benyomást tett ránk a szarajevói konzuli tevékenységével. Gratulálunk, és sok sikert kívánunk neki az új beosztásában is.

Végül meg kell említenünk a támogatóinkat. Anyagi támogatásuk nélkül ez a folyóirat nem létezne. **Köszönjük a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkárságának, a Szerb Köztársaság Oktatási és Művelődési Minisztériumának, valamint Banja Luka városnak a segítséget.** Köszönjük a Vajdasági Magyar Művelődési Intézetnek a magyarországi támogatás közvetítését.

Szerkesztőség

Dragi čitaoci!

Uspjeli smo sastaviti i ovaj, 8. broj Új Dobosa. Nije bilo lako, jer je bilo puno događanja, a malo "novinara". Srećom, ove je godine Labossa Bence bio uz nas! Radi se o mladiću, stipendisti, koji je u okviru Kőrösi Csoma Sándor programa Državnog sekretarijata za nacionalnu politiku Mađarske vlade upućen u Bosnu i Hercegovinu, da pomogne ovdašnjim mađarskim zajednicama. Boljoj pomoći nismo se mogli ni nadati u borbi za očuvanje mađarskog jezika, mađarske kulture, jednom riječju mađarske nacionalne svijesti. Labossa je vodio nekoliko mjeseci dugi kurs mađarskog jezika u Banjoj Luci i Sarajevu, ali pomogao i u svim drugim našim aktivnostima. Samo treba prelistati ovaj časopis i bit će svima jasno o čemu pričamo. Ali to nije sve: Pomogao nam je ubaciti u Wikipediju jedan mađarski tekst o Új Dobosu i obećao je, da će uskoro obnoviti našu web stranicu (www.magyarokbh.com)! Program Kőrösi Csoma Sándor je izvrstan, ali i izvođač zaslužuje

najviše ocjene! Još jedna odlična stvar dogodila se u 2014. godini: Banjalučko udruženje Magyar Szó konačno je uspjelo uspostaviti čvršći kontakt sa mađarskom jedinicom u sastavu EUFOR-a stacioniranog u Sarajevu. Mađari Banja Luke nisu dosad bili u bližoj vezi sa mađarskim vojnicima, prvenstveno zbog troškova putovanja i boravka u Sarajevu.

U ovom broju časopisa nismo pripremili opis sadržaja, jednostavno za duži uvod Uredništva nema prostora. Sadržaj daje dovoljno dobar pregled o tome, šta se nalazi u 8. broju. Umjesto toga želimo saopštiti čitaocima, da su se ojačala naša udruženja sa novim, mladim članovima. Povećanje broja članova se desilo uglavnom zbog popularnosti pojednostavljenog dobijanja mađarskog državljanstva. Ovi novi članovi djeluju osvježavajuće u našim udruženjima, tako da imamo samo pozitivno mišljenje o ovom vladinom programu.

Novi je veleposlanik Republike Mađarske u Sarajevu. Mi poznajemo Józsefa Négyesia (Jožef Nedesi), novog veleposlanika u Sarajevu. Dobar utisak je na nas ostavio još kao konzul. Čestitamo i sretno sa novim poslovima!

Konačno, treba spomenuti naše donatore. Bez njihove finansijske pomoći ovaj časopis ne bi postojao. **Hvala Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Mađarske Vlade, Ministarstvu prosvjete i kulture Republike Srbije i gradu Banja Luka za pomoć! Hvala i Zavodu za kulturu vojvodanskih Mađara za posredovanje kod pomoći iz Mađarske.**

Uredništvo

Beszámoló a Magyar Szó 2013. évi munkájáról

Egyesületünkben jelentős létszámnövekedés történt



Eddig minden alkalommal, amikor az egyesületünk tevékenységéről írtam, boldog és elégedett voltam,

és idén sincs másként. Ennek a legfontosabb oka az, hogy az általános gazdasági válság ellenére sikerült biztosítanunk az anyagiakat folyóiratunk kiadásához. A másik ok az elégedettségre pedig az, hogy az Új Dobos folyóiratot továbbra is közösen adjuk ki a szarajevói HUM Magyar Polgári Egyesülettel. Végül örülök annak is, hogy az idén igen sok eseményről számolhatunk be, és hogy egyre több egyesületi tagunk kíván írni folyóiratunkba. Ezért a beszámolómmal nem a megszokott lesz, mert nemcsak a 2013. évi eseményekről szól, hanem röviden foglalkozik majd az idén történekmel is. Mivel előző számunkban részletesen ismertettük Bordás Győző Banja Luka-i irodalmi estjét, csak annyit szeretnék mondani ezzel kapcsolatban, hogy 2013. május 10-én került megrendezésre a Banski dvor Művelődési Központ tanácstermében. Nagyszámú közönség volt jelen, hiszen egyesületünk tagjai szeretnek tájékozódni

a magyar irodalomban történekmelről. Kötelességünknek tartjuk, hogy minden évben egy ismert vajdasági íróat hívjunk vendégszereplésre, elsősorban Vajdaságból, több okból is kifolyólag. Legtöbbsen vajdasági származásúak vagyunk, továbbá a vajdasági írók jól beszélik a szerb nyelvet, és műveik leginkább szerb fordításban is olvashatók. Így kétnyelvű irodalmi estet lehet szervezni, hiszen az élvezhető a magyarul nem beszélő polgártársaink számára is.



A Verebes házaspár a Nemzeti Kisebbségek Klubjában



Bordás Győző és felesége Ilona Nevenkával

Ebben az évben – nagy örömeinkre – a korábbi éveket követően Fehér Illés és Bordás Győző után meg tudtuk rendezni Verebes Ernő, az ismert költő és zeneszerző, valamint felesége, Krnács Verebes Erika művésznő vendégszereplését is. Ez tehát már a harmadik irodalmi est, amit a Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete, a Magyar Szó szervezett a Banski dvor együttműködésével.

2013-ban népszámlálást tartottak Boszniában, ezért siettünk folyóiratunk megjelentetésével, hogy felhívjuk olvasóink figyelmét az ezzel kapcsolatos dolgokra. Fontos volt, hogy a magyarok részt vegyenek az összeírásban, és vállalják nemzetiségüket, attól való félelem nélkül, hogy valami kellemetlenségük származhatna ebből. Csak igaz és őszinte nyilatkozással kaphatunk pontos adatokat a

magyarok számáról a Szerb Köztársaság és Bosznia-Hercegovina területén. Tóth Bojnik László és jómagam fordítottuk a kérdőíveket magyar nyelvre Bosznia-Hercegovina Statisztikai Hivatalának, ezáltal megkönnyítettük a kitöltést azon magyarok számára is, akik nem ismerik eléggé a helyi nyelvet. A választási eredményekről néhány szót: az előzetes eredmények alapján 3.791.622 lakosa van Bosznia-Hercegovinának, ebből a Föderációban 2.371.603, a Szerb Köztársaságban 1.326.991, Brčko Districtusban 93.028 lakos él. A kisebbségek számát illetően a népszámlálás eredményeit csak a következő évben várhatjuk.



Buda Hajnalka

A Újvidéki TV2 rövidfilmet készített a Banja Luka-i és a szarajevói magyarokról. A filmeket a népszerű Halló TV! műsorban márciusban és áprilisban sugározták. Erről az eseményről részletesen beszámoltunk az előző számban. Annyit hozzátennék, hogy a kisfilmeknek nagy visszhangjuk volt Vajdaságban és Horvátországban egyaránt. A volt Jugoszlávia területén élő magyarokról – így a Banja Luka-i és a szarajevói magyarokról készültek is – bemutatta a Szerb Köztársaság nemzeti televíziója (RTRS).

Idén meglátogatt bennünket a Duna TV forgatócsoportja is, és néhány érdekes riportot készített egyesületeink tagjainak segítségével. A riportok nagy részét már sugározta néhány magyar tévéállomás. Az interneten továbbra is megtalálható néhány riport. A felvételek másolataihoz nem tudtuk hozzájutni, mert fizetni kellett volna értük, nem is keveset. A Banja Luka-i egyesületnek idén nincs pénze erre a célra.



**A KUD Pelagić
tamburazenekara**

hálával tartozunk ennek a művelődési

egyesületnek és tamburásainak, akik örömmel és ingyen vállalták a fellépést. Sajnos, az együttműködésünk terveit nem tudtuk megvalósítani a pénzügyi nehézségek miatt, de bízunk abban, hogy a jövőben majd ezek a tervek is kivitelezésre kerülnek.



A Banja Luka-i új magyar állampolgárok második csoportja a Magyar Nagykövetség alkalmazottaival

Novemberben kezdődtek az egyszerűsített honosítással kapcsolatos teendők. Hálásak vagyunk a Nagykövet Úrnak azért, hogy lehetővé tette a kérelmek beadását kihelyezett konzuli fogadónapok keretében Banja Lukán. A kihelyezett konzuli nap sikeres volt, hiszen nagy érdeklődés kísérte. Amint a kérelmemhez csatolt életrajzomban írtam, a magyar állampolgárság megszerzése számomra a magyar nemzeti öntudat megerősítését jelenti, és megelégedéssel tölt el az is, hogy Magyarország állampolgára lehetek. Úgy vélem, hogy a kérelmezők nagy



A magyar nyelv tanfolyamának sikeres befejezéséről a halgatók elismervényt kaptak

része hasonlóan gondolkodik. Emellett természetesen nem hagyhatjuk figyelmen kívül a magyar származású egyének óhaját, hogy ezekben a bizonytalan időkben egy biztosabb jövőt teremtsenek maguk és családjuk számára. Tekintettel arra, hogy néhány idei eseményt is szóvá teszek, lehetetlen nem megemlíteni a Körösi Csoma Sándor Programot, amelyet a

Magyar Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetpolitikai Államtitkársága indított. Ebben az évben a Magyar Szó egyesület is fogadhatott egy ösztöndíjast. Ennek a programnak keretében megkezdődött a magyar nyelvtanfolyam Banja Lukán és Szarajevóban is. **Labossa Bence György** egyetemista érkezett Boszniába, aki a Debreceni Egyetemen folytatja tanulmányait. Korszerű módon tanította a tanfolyam hallgatóit, ingyenes tankönyvek segítségével, amelyeket a **Vajdasági Magyar Művelődési Intézet** bocsátott a rendelkezé-



Labossa Bence magyar nyelvtanfolyama

sünkre. Mivel a nyelvtudás a fő fegyvere az asszimiláció elleni harcnak, köszönjük ezt a nagy segítséget.

Decemberben összegyűltünk a karácsonyi és az újévi ünnepekre, és áttekintettük egyesületünk munkáját. Vígán ünnepeltünk, mivel a csekély anyagi források ellenére is sok és nagy munkát végeztünk. Szeretnénk, ha minél több honfitársunkhoz eljutna egyesületünk híre. Továbbra is ápolni fogjuk a magyar nyelvet és kultúrát. Egyesületünk nyitva áll – nemzetiségre való tekintet nélkül – mindazok számára, akik építő tevékenységükkel szeretnének hozzájárulni megmaradásunkhoz. Örömmel számolok be arról is, hogy egyesületünkben jelentős létszámnövekedés történt. Sok fiatal csatlakozott hozzánk, de azok is, akik már megszerezték vagy szeretnék megszerezni a magyar állampolgárságot. Lelkesen vesznek részt tevékenységeinkben, legyen az akár találkozó, akár nyelvtanfolyam.

Egy boldog, nagy családnak érezzük magunkat. Jó látni, hogy munkánk, erőfeszítéseink nem hiábavalóak, hanem eredményesek. Derülátóan nézünk a jövőbe.

A Magyar Szó elnöke: **Milivojević Irén**

Izveštaj o radu udruženja "Magyar Szó" u 2013. godini

Došlo je do značajnog povećanja broja članova

Do sada svaki put, kada sam počela da pišem o aktivnostima našeg udruženja, bila sam sretna i zadovoljna, a ove godine ima više razloga za to. Ono najvažnije: Uspjeli smo opet, i pored opšte finansijske krize, obezbijediti sredstva, preko projekata, za izdavanje časopisa. Drugo, časopis je i dalje zajednički sa mađarskim udruženjem HUM iz Sarajeva. Na kraju raduje me što ove godine imamo puno tema za pisanje i sve više zainteresovanih članova našeg udruženja, koji žele da pišu. Zato moj izveštaj neće biti ovoga puta klasičan, samo iznošenje proteklih događaja iz 2013. godine, nego osvrnuću se pomalo i na ovogodišnje događaje.

Pošto smo u prethodnom broju detaljno opisali projekat književne večeri Đezea Bordaša (Győző Bordás) u Banja Luci, ja ću samo spomenuti da se događaj desio 10. maja 2013. godine u Maloj vijećnici Banskog dvora. Posjećenost je bila vrlo dobra, našim članovima

je preko potrebno upoznavanje sa mađarskom književnošću. Uzeli smo za obavezu da svake godine pozovemo u goste jednog poznatog



Đeze Bordaš

mađarskog književnika baš iz Vojvodine, i to iz više razloga. Većina nas je porijeklom iz Vojvodine, nadalje književnici iz Vojvodine dobro vladaju srpskim jezikom, a najčešće već postoje i

srpski prevodi njihovih djela. Tako književne večeri možemo organizovati dvojezično, na mađarskom i srpskom jeziku. Dvojezične književne večeri su dostupne i našim sugrađanima. Ove godine, na naše veliko zadovoljstvo, nakon nastupa u



Erika i Erne Verebeš na književno-muzičkoj večeri

prethodnim godinama Ilea Fehera (Illés Fehér) i Đezea Bordaša (Győző Bordás) ostvarili smo gostovanje poznatog pjesnika i kompozitora Erna Verebeša (Ernő Verebes) i njegove supruge Erike Krnač Verebeš (Erika Krnács Verebes), dramske umjetnice. To je bilo dakle treće po redu književno veče u organizaciji Udruženja Mađara Republike Srpske „Magyar Szó” uz saradnju sa Banskim dvorom.



Udruženje „Magyar Szó” obeležilo je i 8. mart

U 2013. godini bio je i popis stanovništva. Tim povodom smo požurili sa izdavanjem našeg časopisa sa ciljem, da čitaocima obratimo pažnju na bitne stvari: da lično prisustvuju kod popisa, da se slobodno izjasne šta su zapravo po nacionalnosti, bez bojazni da će im se desiti nekakva neprijatnost zbog toga. Samo sa tačnim i iskrenim izjašnjavanjima možemo doći do podatka, koliko Mađara sada živi na teritoriji Republike Srpske i Bosne i Hercegovine. Tot Bojnik Laslo i ja smo preveli upitnike na mađarski jezik Agenciji za statistiku BiH i time pomogli u popisu Mađara, koji slabo znaju lokalni jezik. O rezultatima izbora: Prema

preliminarnim rezultatima popisa u BiH popisane su ukupno 3.791,622 osobe, od toga u federaciji BiH popisano 2.371,603 stanovnika, u RS popisano 1.326,991, u Brčko distriktu 93.028 osoba. Što se tiče nacionalnih manjina rezultate možemo očekivati tek sljedeće godine.

TV Vojvodina 2 snimala je kratke filmove o banjalučkim i sarajevskim Mađarima. Filmovi su prikazani u okviru popularne TV emisije „Halló TV!”. I o ovom događaju smo detaljno izvjestili čitaoce u prošlom broju. Mogu jedino dodati, da je emisija imala veliki odjek u Vojvodini i u Hrvatskoj. Cijela serija ovih emisija snimljenih o Mađarima, koji žive na teritoriji bivše države Jugoslavije, prikazana je i na državnoj televiziji Republike Srpske (RTRS), zajedno sa filmovima snimljenim o nama u Banjha Luci, a i o Mađarima u Sarajevu. Ove godine su nas posjetili i snimatelji koji rade za Duna TV iz Mađarke i snimili su par ineresantnih emisija o oba udruženja. Veći dio od tih reportaža prikazan je na raznim mađarskim TV-stanicama. Na internetu se mogu naći ove reportaže. Nismo mogli nabaviti ove snimke, jer za kopije i mi smo trebali platiti, za nas veliki iznos, a banjalučko udruženje stvarno nije imalo para za ovu svrhu.



Snimatelji koji su radili za Duna TV

Naše udruženje bilo je prisutno i prošle godine na desetoj Smotri kulturnog stvaralaštva nacionalnih manina RS. Nastupili su članovi tamburaškog orkestra KUD Pelagić sa Bramsovim 5. mađarskim plesom. Dugujemo veliku zahvalnost ovom KUD-u i njihovim tamburašima, koji su punog srca nastupali, bez ikakve naknade. Nažalost usljed nedostatka finansijskih sredstava nismo bili u mogućnosti, da ostvarimo našu zajedničku saradnju koju smo

isplanirali. Ipak ne gubimo nadu i čekamo bolja vremena.



Njegova ekscelencija, Jožef Nedeši (Négyesi József), još kao konzul, kod nas u Banja Luci

U novembru je započela aktivnost oko pribavljanja mađarskog državljanstva. Zahvalni smo gospodinu Ambasadoru što je omogućio predaju zahtjeva na delociranim konzularnim danima u Banja Luci. Službenici, na čelu sa konzulima, bili su ljubazni i došli su u Banja Luku. Ovaj konzularni dan bio je uspješan, pošto je zainteresovanost bila velika. Kao što sam i napisala u svojoj biografiji uz zahtjev, dobijanje mađarskog državljanstva je jačanje svijesti o nacionalnom identitetu, a i duševno zadovoljstvo, da sam državljanka Mađarske. Mislim da većina nas isto ovako se osjeća. Naravno, ne treba zanemariti ni želju mnogih Mađara i građana mađarskog porijekla, da u ovim kriznim vremenima i na ovaj način obezbijede budućnost za sebe i za svoju porodicu.

Iako je riječ o ovogodišnjim zbivanjima, ne mogu ne spominjati, da je uz pomoć „Körösi Csoma Sándor” programa sa stipendistima Sekretarijata za nacionalnu politiku Ministarstva državne uprave i prava Mađarske* počeo je kurs mađarskog jezika u Banja Luci i Sarajevu. Labossa Bence György (Ladoša Bence Đergy), student iz Debrecina, držao je nastavu na savremen način, a uz pomoć besplatnih udžbenika, koje smo dobili od Zavoda za kulturu vojvođanskih Mađara iz Sente. Pošto je poznavanje jezika glavno

oružje u borbi protiv asimilacije, zahvaljujemo se svima na velikoj pomoći, koju su nam pružili.



Bence Laboša drži nastavu mađarskog jezika

U decembru smo proslavili praznike i osvrnuli se na rad udruženja. Radosno smo slavili, pošto smo bili aktivni i sa minimalnim finansijskim sredstvima uradili dosta toga. Želimo da naši sugrađani znaju, da postojimo. Dalje ćemo njegovati mađarski jezik i kulturu. Može nam se pridružiti svaki dobronamjerni građanin, bez obzira na nacionalnost, a koji želi doprinijeti borbi za opstanak mađarske nacionalne manjine. Sa radošću mogu izjaviti, da se broj naših članova udruženja znatno povećao. Pridružile su nam se mlađe osobe i svi oni, koji su dobili ili žele dobiti mađarsko državljanstvo. Učestvuju u



Optimizmom gledamo u budućnost

našem radu, prisutni su na kursu mađarskog jezika i na redovnim sastancima. Svi smo kao jedna velika složna porodica. Dobro je vidjeti, da naš rad i trud nije uzaludan, da ima rezultata. Sa optimizmom gledamo u budućnost.

Predsjednik
Madar Soa:

Iren Milivojević

Aktivnosti Mađarskog udruženja građana „HUM“ u 2013. godini

Raspomagali smo sa izuzetno malim finansijskim sredstvima



Dragi moji Dobošari, drago mi je što će se naš časopis i ove godine objaviti, što prvenstveno možemo zahvaliti našim finansijerima, **Državnom sekretarijatu za nacionalnu politiku Mađarske vlade i Ministarstvu prosvjete i kulture Republike Srpske** (kojima smo neizmjereno zahvalni), a i upornosti gospodina Lasla Tot Bojnika.

Aktivnosti Mađarskog udruženja građana „HUM“ u 2013. godini su bile relativno skromne, zbog izuzetno malih finansijskih sred-

stava sa kojima smo raspomagali.

U januaru smo imali čast da prisustvujemo Danima mađarske kulture u Senti, što svake godine organizuje Kulturni savez vojvođanskih Mađara (Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség) i Zavod za kulturu vojvođanskih Mađara (Vajdasági Magyar Művelődési Intézet). Uživali smo u izuzetno bogatom kulturnom programu i obavili veći broj veoma korisnih razgovora, koji će pozitivno uticati na daljnji tok aktivnosti našeg Udruženja. Veoma smo zahvalni našim prijateljima iz Sente, a posebno gospodinu Jeneu Hajnalu (Jenő Hajnal), koji nam je pomogao, da

preko zajedničkog projekta dobijemo finansijska sredstva. Ta sredstva su za ovu godinu bila jedina. Zahvaljujući tome ostvarili smo naše planirane aktivnosti.

U februaru 2013. godine ugostili smo snimateljsku ekipu TV 2 Vojvodine. Ekipa je snimila reportaže o našim udruženjima, koje su emitovane u okviru veoma popularne emisije „HalloTV!“-a, čiji je glavni urednik Hajnalka Buda. Mada ste o ovome imali priliku čitati u prošlom broju Uj doboša (Új Dobos), još jednom moram naglasiti, da je ovo bila izuzetno korisna medijska promocija naših udruženja, jer su naše aktivnosti predstavljene široj javnosti.

15. mart smo obilježili skromnom svečanošću, na kojoj su spomenuti veliki istorijski događaji, koji su se desili na

taj dan 1848. godine. Uz mađarske note i skromnu zakusku, proveli smo veoma ugodno popodne u krugu dragih prijatelja. Zahvaljujem se našoj Evi Pašić Juhas (Éva Pašić-Juhász), koja nam je i ovaj put obezbijedila, da mjesto našeg okupljanja bude Veterinarski fakultet, gdje je zaposlena.

Za nas veoma draga i važna tradicija je saradnja sa EUFOR-ovim kontingentom Mađarske vojske u Butmiru. Ovoj vojnoj jedinici i ove godine smo bili gosti povodim Dana mađarskih odbrambenih snaga. Nakon veoma ukusnog mađarskog paprikaša, u čemu smo uživali, družili smo se i pričali na mađarskom jeziku sa našim dragim domaćinima.



Enterijer Zavoda za kulturu vojvođanskih Mađara u Senti



Okupljanje članova HUM-a 15. marta



Budakalas



Eva Pašić-Juhas, Irma Muratović i Zoltan Veg

Krajem juna naši članovi su bili u Budakalasu (Budakalász), na skupu Mađara Karpatskog regiona. Jedna od glavnih tema bila je komplikovana procedura izrade projekata i poteškoće koje proističu iz toga, naročito za manja udruženja.

Organizacija Civilna akademija (Civil Akademija) je i ove godine uspjela obezbjediti sredstva preko projekata i sredinom oktobra organizovati susret u Rumuniji, gdje živi veliki broj Mađara i koja je riznica mađarske istorije. Naši članovi, Zoltan Veg (Zoltan Vég) i Eva Pašić Juhas, su imali priliku otići na ovaj

daleki i veoma interesantan put u sklopu kojeg su, između ostalog, posjetili i hiljadu godina staru granicu nekadašnje mađarske države.



Jožef Goldšmid

Mjesec oktobar obilježava zajednički prijem u organizaciji „Višegradske četvorke“, odnosno Ambasade Mađarske, Češke, Slovačke i Poljske, povodom nacionalnih praznika svojih država. Na ovom prijemu smo redovni učesnici, kada koristimo priliku za druženje sa našim prijateljima iz drugih udruženja nacionalnih manjina i dogovoramo se o zajedničkim aktivnostima.

Početkom novembra posjetili su nas naši dragi prijatelji, članovi organizacije Egtajak (Égtájak) iz Budimpešte, koje je predvodio gospodin Jožef Goldšmid (József, Goldschmied). Gospodin Jožef Goldšmid nas svaki put oduševi svojim veoma originalnim i interesantnim idejama za zajedničke projekte u domenu njegovanja mađarske kulture i tradicije.



Ove godine svi smo bili zajedno na Dan državnosti: Članovi HUM-a, Mađar Soa, pripadnici Mađarske vojske u EUFOR-u i osoblje Ambasade Mađarske u Sarajevu

U ovom mjesecu smo realizovali i projekat pod nazivom „Klub ručnih radova“, u okviru kojeg su članice našeg udruženja organizovale malu školu pletenja i vezenja. Duge zimske večeri proveli smo u zanimljivom, korisnom i poučnom druženju, u stanu naše Eve Pašić Juhas.

Iskreno se nadam da ćemo jednom, sve ove naše aktivnosti sprovoditi u prostorijama, koje će imati naše udruženje HUM, ili da ćemo imati redovan priliv novca, koji će nam omogućiti najam prostora. Sve ove godine sam uložila izuzetno mnogo energije, da objasnim svima koji su u mogućnosti da nam pomognu, koliko je prostor važan segment našeg opstanka i očuvanja naše kulture, jezika i tradicije.

Predsjednik HUM-a: **Irma Muratović**

A szarajevói Magyar Polgári Egyesület, a HUM tevékenysége 2013-ban Rendkívül kevés anyagi támogatásban részesültünk

Kedves Új Dobos olvasók, örülök, hogy a folyóiratunkat ebben az évben is sikerült kiadnunk. Köszönhetjük ezt elsősorban a donátoroknak. Mérheterlenül hálásak vagyunk a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkárságának és a bosznia-hercegovinai Szerb Köztársaság Oktatási és Művelődési Minisztériumának, valamint Tóth Bojnik Lászlónak a kitartásáért.

A szarajevói Magyar Polgári Egyesület, a HUM tevékenysége 2013-ban a korábbiakhoz képest szerényebb volt, mivel rendkívül kevés anyagi támogatásban részesültünk.



Mr. Hajnal Jenő

Januárban abban a megtiszteltetésben volt részünk, hogy részt vehettünk a magyar kultúra napjain Zentán, amit a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség és a Vajdasági Magyar Művelődési Intézet szervez minden évben. Élvezhettük a gazdag kulturális programot, részt vettünk több hasznos megbeszélésen, tapasztalatcserén is, és a továbbiakban mindez pozitívan hat majd egyesületünk munkájára. Hálásak vagyunk zentai barátainknak, különösen Hajnal Jenő úrnak, aki biztosította közös projektünk pénzelését. Ebben az évben ez volt a HUM egyetlen támogatása, és csak ennek köszönhetően valósíthattuk meg a tervezett tevékenységeket.

2013 februárjában vendégül láttuk a Vajdasági TV 2-t. Forgatócsoportja hosszabb riportokat készített az egyesületeinkről, ezeket az igen népszerű Halló TV! című műsorban közvetítették, amelynek főszerkesztője Buda Hajnalka. Bár erről olvashattak az Új Dobos legutóbbi számában, még egyszer hangsúlyoznom kell, hogy ez egyesületeink számára igen hasznos

médiatámogatás volt, mert ismertette munkánkat a nyilvánossággal.



Megemlékezés 1848 március 15-éről



Butmiron az EUFOR magyar katonáival

Március 15-éről egy szerény ünnepségen emlékeztünk meg. Elbeszélgettünk arról a nagy történelmi eseményről, amely ezen a napon történt 1848-ban. Magyar zene és egy kis falatozás mellett nagyon kellemes délutánt töltöttünk el kedves, baráti körben. Köszönöm Pašić-Juhász Évának, hogy ezúttal is biztosította az összejövetelhez a helyiséget az Állatorvosi Egyetemen, a munkahelyén.

Számunkra az együttműködés a Magyar Honvédség EUFOR kontingensével Butmiron megbecsült és fontos hagyomány. Az egység vendégei voltunk a Magyar Honvédség napja alkalmából. A finom magyar pörkölt után magyar nyelven

társalogtunk, beszélgettünk kedves házigazdáinkkal.

Június végén a HUM egyesület képviselői tagok a Kárpát-medence magyarságának budakalászi összejövetelén vettek részt. Az egyik fő téma a bonyolult kérdőívek kitöltése volt a projektek pénzelésére való jelentkezésnél és – különösen a kisebb egyesületek esetében – az ebből fakadó nehézségek.



A HUM tagjai társalognak



Összejövetel a Nemzeti összetartozás napja alkalmából a magyar nagykövet rezidenciájában

A Civil Akadémia szervezet ebben az évben is biztosította – különféle projektek segítségével – a szükséges anyagiakat, és október közepén találkozót szervezett Romániában, ahol nagy számban élnek magyarok, és ahol rengeteg magyar történelmi emlék található. Tagjaink, Vég Zoltán és Pašić-Juhász Éva kihasználták a lehetőséget, és vállalkoztak erre a hosszú és érdekes útra, amely keretében – többek

között – látogatást tettek az egykori magyar ezeréves államhatáron is.

Október jellemzője a Visegrádi Négyek, azaz a magyar, a cseh, a szlovák és a lengyel nagykövetség közös fogadása volt országaik nemzeti ünnepe alkalmából. Ezen a fogadáson rendszeresen megjelenünk mi is, kihasználjuk ezt a lehetőséget a társalgásra barátainkkal a nemzeti kisebbségek egyesületeiből és a közös tevékenységek megbeszélésére.



Égtájak Kulturális és Közművelődési Egyesület logója

November elején meglátogattak bennünket kedves barátaink, a Goldschmied József úr által vezetett budapesti Égtájak szervezet tagjai. Goldschmied József úr minden alkalommal elbűvöl bennünket a eredeti és érdekes ötleteivel, a közös projektekkel, mindig a magyar kultúra és a hagyományok erősítését célozva.

Ebben a hónapban megvalósításra került egy tervünk. Kézimunkaklub elnevezéssel egyesületünk tagjai megszervezték a kötés és hímzés kisiskoláját. Hosszú téli estéket töltöttünk az érdekes, hasznos és tanulságos összejöveteleken Pašić-Juhász Éva lakásán.

Őszintén remélem, hogy egyszer mindezek a tevékenységek a HUM egyesület helyiségeiben fognak történni, vagy lesz elég biztos és állandó anyagi forrásunk megfelelő helyiségek bérlésére. Az elmúlt évek során sok energiát fordítottam arra, hogy megmagyarázzam mindazoknak, akik tudnának segíteni, hogy mennyire fontosak a megfelelő helyiségek, ahol dolgozhatunk a fennmaradás, a kultúra, a nyelv és a hagyományok megőrzése érdekében.

*A HUM elnöke: Muratović Irma
Fordította: Tóth Bojnik László*

A Banja Luka-i Magyar Szó egyesület vezetőségének tagjai a Nemzetpolitikai Államtitkárságon

Az egyesület budapesti tanulmányi kirándulását kihasználva Milivojević Irén elnök és Tóth Bojnik László főtitkár látogatást tettek a Nemzetpolitikai Államtitkárságon.

A Magyar Szó vezetőségének tagjait **Pirityiné Szabó Judit** fogadta. A Banja Luka-i magyar egyesület képviselői a beszélgetés elején megköszönték azt a felmérhetetlen értékű segítséget, amit az Államtitkárság Kőrösi Csoma Sándor programja keretében Bosznia-Hercegovinába küldött ösztöndíjasa, Labossa Bence jelent az egyesületnek. Elsősorban az általa vezetett magyar nyelv több hónapos tanfolyama, de minden más egyesületi tevékenységben kifejtett segítsége is óriási hozzájárulás a magyar nemzeti öntudat, a magyar nyelv és kultúra megőrzéséhez a bosznia-hercegovinai magyarok két kis közösségében. Egyúttal kérték a Nemzetpolitikai Államtitkárságot, hogy az elkövetkező években se maradjanak ki a bosznia-hercegovinai magyar közösségek a Kőrösi Csoma Sándor programból. A rendkívül szívélyes és őszinte beszélgetés végén Milivojević Irén átadta Pirityiné Szabó Judit asszonynak Banja Luka város polgármesterének üdvözlét és jelképes ajándékát.



Pirityiné Szabó Judit

A Magyar Szó egyesület képviselői elégedetten búcsúztak el a Nemzetpolitikai Államtitkárság beosztottjaitól, mert megbizonyosodtak arról, hogy a Magyar Kormány nem fogja elhanyagolni az olyan kis magyar közösségeket sem, mint amilyen a bosznia-hercegovinai.

Tóth Bojnik László

Članovi uprave udruženja Mađar so posjetili su Državni sekretarijat za nacionalnu politiku

Iskoristivši studijsko putovanje članova Mađar soa u Budimpeštu, predsjednica Irena Milivojević i sekretar Laslo Tot Bojnik (Tóth Bojnik László) posjetili su Državni sekretarijat za nacionalnu politiku.

Članove rukovodstva Mađar soa primila je načelnica odjelenja **Judita Pirićine Sabo** (Pirityiné Szabó Judit). Predstavnici

banjalučkog mađarskog udruženja odmah na početku su se zahvalili na velikoj pomoći, koju je pružio Državni sekretarijat poslavši stipendistu Bencea Labošu (Labossa Bence) u Bosnu i Hercegovinu u okviru programa Kereši Čoma Šandor (Kőrösi Csoma Sándor). Prvenstveno višemjesečni kurs mađarskog jezika kojeg je vodio, ali i njegova pomoć u svim našim aktivnostima, predstavlja neprocjenjivi doprinos u očuvanju nacionalne svijesti, mađarskog jezika i kulture u bosansko-hercegovačkim malim mađarskim zajednicama. Istovremeno predstavnici Mađar soa su molili Državni sekretarijat za nacionalnu politiku, da i u narednim godinama bosanskohercegovačke zajednice budu obuhvaćene programom Kereši Čoma Šandor. Na kraju ovog vanredno srdačnog i iskrenog razgovora Juditi Pirićine Sabo je Irena Milivojević prenijela pozdrave gradonačelnika Banja Luke uz predaju simboličnog poklona.

Predstavnici udruženja Mađar so su se zadovoljno rastali od visokih službenika Državnog sekretarijata za nacionalnu politiku, jer su se uvjerali, da Mađarska vlada neće zanemariti ni takve male mađarske zajednice, kao što su bosanskohercegovačke.

Laslo Tot Bojnik

Prevela: Nevenka Tot Bojnik

Kisebbségi szemle Banja Lukán

2014. október 1.



Gulyás Leonóra, konzul és EU-attasé, Milivojević Irén, a Magyar Szó elnöke, Gyenge Anikó, a Szarajevói Magyar Nagykövetség első beosztott diplomatája és a gyerekek: Vidaković Katarina és Krisztiján

Az idén szeptember 20-án került megrendezésre a szokásos évi kisebbségi seregszemle Banja Lukán. A városban élő kisebbségek mindegyik szervezete részt vett a rendezvényen, így a Magyar Szó egyesület is.

A szervezők külön kérésére ezúttal a magyar nyelvvel ismerkedhettek meg az érdeklődők. Radnóti Miklós Nem tudhatom című versét Labossa Bence, a Kőrösi Csoma Sándor Program boszniai ösztöndíjasa szavalta el. A közönség soraiban nagy tetszést aratott a magyar nyelv sajátos csengése.

Az előadásokat követően az egyesületek standokkal várták az érdeklődőket, ahol az adott nemzet konyhájának finomságait lehetett megkóstolni. Mondanunk sem kell, hogy népszerű volt a magyar bor és a sütemények is.

Az eseményen képviseltette magát Igor Radojčić, a boszniai Szerb Köztársaság Országgyűlésének elnöke, magyar részről pedig Gyenge Anikó, Magyarország szarajevói nagykövetségének első beosztott diplomatája és Gulyás Leonóra, konzul, EU-attasé.

Labossa Bence

Smotra nacionalnih manjina u Banja Luci



Predsjednik Skupštine Republike Srpske Igor Radojčić, predsjednica udruženja Magyar Szó Irén Milivojević i zamjenica šefa misije Mađarske Ambasade iz Sarajeva, Anikó Gyenge

Ove godine 20. septembra je održana već uobičajena godišnja zajednička smotra manjina u Banja Luci. Sva manjinska udruženja, koja žive u gradu su uzela učešće na smotri, pa i udruženje „Magyar Szó“.

Na poseban zahtjev organizatora, zainteresovani su se mogli upoznati sa mađarskim jezikom. Pjesmu „Ne mogu znati“ od Miklósa Radnóti (Miklós Radnoti), recitovao je Bence Labossa (Bence Laboša), stipendista, koji je u okviru programa „Kőrösi Csoma Sándor (Kereši Čoma Sándor), upućen u Bosnu i Hercegovinu. Publici se dopao neuobičajeni zvuk mađarskog jezika.

Nakon priredbe udruženja su štandovima čekala zainteresovane, gdje su se mogli probati nacionalni specijaliteti. Ne trebamo ni reći, koliko je bilo popularno mađarsko vino i kolači.

Događaju je prisustvovao predsjednik Narodne skupštine Republike Srpske Igor Radojčić. Sa mađarske strane, ispred Mađarske ambasade iz Sarajeva zamjenica šefa misije Anikó Gyenge (Aniko Đenge) i konzulica, ataše za EU, Leonóra Gulyás (Leonora Guljaš).

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

A KÁRPÁT-MEDENCEI KULTURÁLIS FÓRUM AZ IDÉN IS ZENTÁN KERÜLT MEGRENDEZÉSRE

A tanácskozáson részt vettek a bosznia-hercegovinai magyar egyesületek képviselői is

A Kárpát-medencei Kulturális Fórumot az idén tizenkettedszer, Zentán rendezték meg 2014. január 18-án a Vajdasági Magyar Művelődési Intézet helyiségeiben. Témája a Kárpát-medencei magyar kulturális ernyőszervezetek és intézetek közös stratégiai feladatainak a megfogalmazása volt. A rendezvényen részt vettek a bosznia-hercegovinai magyar egyesületek képviselői is, Banja Lukáról a Szerb Köztársasági Magyarok Egyesületének, a Magyar Szónak az elnök asszonya, **Milivojević Irén** és **Tóth Bojnik László**, az egyesület vezetőségi tagja, valamint Szarajevóból **Muratović Irma**, a Magyar Polgári Egyesület, a HUM elnök asszonya és **Vég Zoltán** vezetőségi tag. A Kárpát-medencei Kulturális Fórumon a Banja Luka-i Magyar Szó egyesület tagjai először, míg a szarajevói HUM képviselői már harmadszor vettek részt. A bosznia-hercegovinai egyesületek tagjai mellett jelen volt minden Kárpát-medencei országból (Szlovákia, Csehország, Románia, Horvátország, Szlovénia és Szerbia) legalább egy magyar egyesület vagy intézmény képviselője.

különösen nagy figyelmet kellene fordítaniuk a fiatalokra. Hatványozottan érvényes ez a magyar szórványokra, ahol nincsenek meg az intézményes magyar nyelvű oktatás feltételei, azaz ahol nincs megfelelő számú magyar tanuló. Ilyen esetekben intézményen kívüli magyar nyelvtanfolyamokat vagy különórákat kell szervezni. Hasonló tartalmú felszólalása volt Muratović Irmának is. (Megjegyezzük, hogy a Magyar Szó egyesület már két évvel ezelőtt szervezett egy magyar nyelvtanfolyamot, az idén pedig mindkét bosznia-hercegovinai egyesület



*Répás
Zsuzsanna,
helyettes
államtitkár*

indított magyar tanfolyamot a Magyar Köztársaság Közigazgatási és Igazságügyi Minisztériumának Körösi Csoma Sándor Ösztöndíj Program keretében.)

A zentai fórumot több más rendezvény kísérte. Ezek közül megemlítjük a magyar kultúra napját és



Hajnal Jenő

Boros György grafikusművész retrospektív kiállítását. A magyar kultúra napján az egybegyűlteket **Dudás Károly** Magyar Örökség díjas író, a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség elnöke üdvözölte. Ünnepi köszöntőt mondtak **Répás Zsuzsanna**, a magyar kormány nemzetpolitikáért felelős helyettes államtitkára és **Lovas Ildikó**, a Szerbiai Magyar Nemzeti Tanács kulturális ügyekkel megbízott tanácsosa. A magyar kultúra napján ünnepélyesen átadták a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség Magyar Életfa Díját, Aranyplakettjét és Plakettjét, valamint a Vajdasági Szép Magyar Könyv 2013 című pályázat ünnepélyes eredményhirdetésére is sor került. A rendezvényen fellépett **Elor Emina** Pataki-gyűrű díjas színművésznő, **Hajvert Ákos** Radnóti-díjas versmondó, **Lajkó Félix** világhírű hegedű- és citeraművész, valamint a topolyai Kodály Zoltán Magyar Művelődési Központ kilencszeresen kiválóan minősített **Cirkalom táncegyüttese**.

Végül meg kell említenünk a szervezőket, a



*Ifj. dr. Korhecz Tamás, L. Simon László és
Dudás Károly a tanácskozáson*

A tanácskozás résztvevőit **dr. ifj. Korhecz Tamás**, a szerbiai Magyar Nemzeti Tanács elnöke köszöntötte. Bevezető előadást **L. Simon László** kormánybiztos, a Magyar Országgyűlés Kulturális és Sajtóbizottságának elnöke, a Nemzeti Kulturális Alap alelnöke tartott. A bevezető után folytatott vita eredménye ismét az a megállapítás, hogy a Magyarország határain kívül élő magyaroknak létkérdése a magyar nyelv, a magyar kultúra ápolása és megőrzése. A kulturális szervezeteknek és intézeteknek

Vajdasági Magyar Művelődési Szövetséget, annak elnökét, Dudás Károly író, a Vajdasági Magyar Művelődési Intézetet és igazgatóját,



Irén és Zoltán Zentán

Održan je i ove godine u Senti Kulturni forum Mađara Karpatskog bazena

Na ovom skupu prisustvovali su i predstavnici oba mađarska udruženja iz BiH

Kulturni forum Karpatskog bazena održan je dvanaesti put u Senti, 18.01.2014.godine, u prostorijama Zavoda za kulturu vojvođanskih Mađara. Tema foruma je bila formulacija zajedničkih strateških zadataka mađarskih kulturnih institucija i krovnih organizacija iz Karpatskog bazena. Na ovom skupu prisustvovali su i predstavnici oba mađarska udruženja iz BiH. Iz banjalučkog Udruženja Mađara Republike Srpske „Mađar So“ (Magyar Szó) predsjednica **Irena Milivojević** (Irén Milivojević) i član uprave **Laslo Tot Bojnik** (László Tóth Bojnik), te **Irma Muratović**, predsjednica sarajevskog Mađarskog udruženja građana „HUM“ i član uprave ovog udruženja, **Zoltan Veg** (Zoltán Vég).



Irena, Zoltan i Irma na ručku

U radu Kulturnog foruma Karpatskog bazena predstavnici mađarskog udruženja iz Banja Luke su prvi put učestvovali, a predstavnici sarajevskog HUM-a već treći put. Pored članova udruženja iz Bosne i Hercegovine iz svake zemlje Karpatskog bazena (Slovačka, Češka, Rumunjska, Hrvatska, Slovenija

Hajnal Jenőt, valamint a Thurzó Lajos Közművelődési Központot.

Csak dicsérni lehet a szervezőket! Köszönjük, hogy meghívták a bosznia-hercegovinai egyesületek képviselőit, sokat tanultunk és sok új ismeretséget, barátságot kötöttünk Zentán.

A zentai rendezvény támogatói a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetpolitikai Államtitkársága, az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Bethlen Gábor Alap, a Nemzeti Kulturális Alap, a Magyar Művészeti Akadémia, a Tartományi Oktatási, Közigazgatási és Nemzeti Közösségi Titkárság, a Tartományi Művelődési és Tájékoztatási Titkárság és Zenta Önkormányzata voltak.

Tóth Bojnik László

i Srbija) bili su prisutni predstavnici najmanje iz jednog mađarskog udruženja ili institucija.



Laslo L. Šimon

Učesnike sastanka pozdravio je **dr. JR. Tamaš Korhec** (dr. ifj. Tamás Korhec), predsjednik Nacionalnog vijeća mađarske nacionalne manjine u Srbiji. Uvodno predavanje je održao **Laslo L. Šimon** (László L. Simon), visoki komesar Vlade Mađarske, predsjednik Odbora za kulturu i medije mađarskog Parla-

menta, potpredsjednik Nacionalnog fonda za kulturu. Nakon izlaganja rasprava je ponovo dovela do zaključka, da za Mađare, koji žive izvan granica Mađarske, od vitalnog je značaja čuvanje i njegovanje mađarskog jezika i mađarske kulture. Kulturne organizacije i institucije trebalo bi da obrate posebnu pažnju na mlade ljude. Ovo važi naglašeno za mađarsku dijasporu, tamo gdje nema uslova za institucionalno obrazovanje na mađarskom, odnosno gdje ne postoji propisani broj mađarskih učenika. U takvim slučajevima treba organizovati kurseve mađarskog jezika ili vaninstitucionalnu nastavu. Diskusiju sličnog sadržaja imala je i Muratović Irma.

/Treba naglasiti, da udruženje Mađar So je organizovalo prije dvije godine jedan kurs mađarskog jezika, a ove godine oba mađarska udruženja u Bosni i Hercegovini pokrenula su kurs mađarskog, i to u okviru programa sa stipendistima naziva „Kereši Čoma Šandor“ (Körösi Csoma Sándor) Ministarstva državne uprave i prava Mađarske./



Dr. Tamaš Korhec
sa novinarima u Senti

Senčanski forum imao je i prateće priredbe. Svakako treba spomenuti dan mađarske kulture i retrospektivnu izložbu grafičara **Đerđa Boroša** (György Boros). Prisutne na priredbi dana mađarske kulture pozdravio je pisac **Karolj Dudaš** (Károly Dudás), dobitnik nagrade Mađarska baština (Magyar Örökség), predsjednik Kulturnog saveza vojvođanskih Mađara. Svečanim pozdravnim govorima obratile su se publici **Žužana Repaši** (Zsuzsanna Répási), zamjenica državnog sekretara za nacionalnu politiku u mađarskoj vladi i **Ildiko Lováš** (Ildikó Lovas) savjetnica za kulturne poslove Nacionalnog vijeća mađarske nacionalne manjine u Srbiji. Na dan mađarske kulture svečano su predata priznanja Kulturnog saveza vojvođanskih Mađara: Nagrada Drvo života (Életfa Díj), Zlatna plaketa (Aranyplakett) i Plaketa, a objavljeni su i rezultati konkursa naziva „Vojvođanska lijepa mađarska knjiga 2013“ (Vajdasági Szép Magyar Könyv 2013). Priredbu su uveličali svojim nastupom **Emina Elor**, glumica sa priznanjem Pataki prsten (Pataki gyűrű),



Feliks Lajko



Karolj Dudaš

Na kraju, treba spomenuti organizatore: **Kulturni savez vojvođanskih Mađara**, predsjednika Saveza, pisca Karolja Dudaša, **Zavod za kulturu vojvođanskih Mađara**, direktora Zavoda **Jenea Hajnala** (Jenő Hajnal) i **Kulturni centar Turzo Lajoš** (Thurzó Lajos).

Organizatore možemo samo hvaliti! Hvala, što su pozvali i nas, predstavnike udruženja iz Bosne i Hercegovine! Puno smo naučili i stekli smo nove prijatelje u Senti.

Senčanska priredba je održana pod pokroviteljstvom Državnog sekretarijata za nacionalnu politiku Ministarstva državne uprave i pravde i Ministarstva ljudskih resursa Mađarske, Fondacije Gabor Betlen (Gábor Bethlen), Nacionalnog kulturnog fonda, Akademije umjetnosti Mađarske, Pokrajinskog sekretarijata za obrazovanje, javnu upravu i nacionalne zajednice, Pokrajinskog sekretarijata za kulturu i informisanje i Opštine Senta.

Laslo Tot Bojnik

Prevela: Nevenka Tot Bojnik

A Magyar Köztársaságot Szarajevóban új nagykövet képviseli Republika Mađarska ima novog ambasadora u Sarajevu

Magyarországot októbertől új nagykövet képviseli Bosznia-Hercegovinában. A bosznia-hercegovinai magyarok örömmel vették a hírt, hogy **Négyesi József** urat, az eddigi konzult neveztek ki nagykövetnek Szarajevóban. Konzulként sokat segített az itteni kis magyar közösségeknek, így a magyar egyesületek – a Banja Luka-i Magyar Szó és a sarajevói HUM – további támogatását remélik.

Gratuálunk kinevezéséhez, Nagykövet Úr, és sikeres munkát kívánunk.

Mađarsku u Bosni i Hercegovini od oktobra predstavlja novi ambasador. Bosanskohercegovački Mađari sa radošću su primili vijest, da je **Négyesi József** (Nedesi Jožef), dosadašnji konzul imenovan za ambasadora u Sarajevu. Kao konzul je mnogo pomogao ovdašnjim malim mađarskim zajednicama, tako, da se udruženja Magyar Szó iz Banja Luke i HUM iz Sarajeva nadaju daljnjoj podršci. **Čestitamo zbog imenovanja gospodine Ambasadore i želimo mnogo uspjeha u radu!**



Állampolgársági eskü Szarajevóban

2014. május 17.

Május 8-án, csütörtökön ünnepélyes állampolgársági eskütételre került sor Szarajevóban. A Magyar Nagykövetség termében tartott ünnepségen részt vettek az újonnan felesküdk, továbbá családtagjaik is. Hét honfitárssal gyarapodott Magyarország ezen a délelőttön.

A most felavatott állampolgárok Banja Lukáról és környékéről érkeztek. Az eskütevők közt volt **Milivojević Irén**, a Banja Luka-i Magyar Szó egyesület vezetője is. Ez már a második alkalom, hogy a Banja Lukán és környékén élő magyarok tettek állampolgársági esküt.

Az ünnepséget **Négyesi József** konzul úr vezette. Az eseményt még felemelőbbé tette, hogy nemzeti énekünket a hatéves Kohári **Sára** énekelt. A résztvevők meghatottan



Négyesi József konzul gratulál Annának

hallgatták Sára előadását. A pezsgős koccintást követően fotózással zárult az esemény.



Az új magyar állampolgárok a Konzulátus személyzetével

Számomra külön öröm, hogy az eskütevők között voltak a Banja Luka-i nyelvtanfolyam tanulói is. Így már magyar állampolgárként gyarapíthatják nyelvtudásukat.

Labossa Bence



Prva grupa koja je dobila državljanstvo bila je mješovita: Mađari iz Sarajeva, Banja Luke i Zenice na zakletvi u Sarajevu 24.marta



Najviše su pomagali oko sticanja mađarskog državljanstva: Eva Kohari Sabo (Éva Kohári Szabó), Iren Milivojević i konzul Jožef Nedeši

POLAGANJE ZAKLETVE ZA MAĐARSKO DRŽAVLJANSTVO U SARAJEVU

U četvrtak 8. maja 2014.godine u Sarajevu, održano je svečano polaganje zakletve za mađarsko državljanstvo. U prostorijama mađarske Ambasade, osim osoba koje su polagale zakletvu (svečara), prisustvovali su i njihovi članovi porodica. Ovog popodneva Mađarska je brojnija za sedam sugrađana. Svečano proglašeni državljani su stigli iz Banja Luke i njene okoline. Među njima je bila i predsjednica udruženja „Magyar Szó“, Iren Milivojević. Ovo je već drugi put kako Mađari iz Banja Luke i njene okoline polažu zakletvu za mađarsko državljanstvo. Svečanost je predvodio konzul gospodin Jožef Nedeši (József Négyesi). Događaj je učinila još veličanstvenijim šestogodišnjja Šara Kohari (Kohári Sára) pjevajući mađarsku nacionalnu himnu. Prisutni su dirnuto slušali Šarinu izvedbu. Poslije zdravice uz šampanjac, događaj se okončao fotografisanjem. Za mene je posebna radost, što su među svečarima bili i učenici banjalučkog tečaja mađarskog jezika. Od sada kao mađarski državljani mogu da obogate svoje znanje mađarskog jezika.

Bence Laboša

Prevela: Iren Milivojević

Megkezdte munkáját a magyar nyelvklub Szarajevóban és Banja Lukán

Nem várt nagy érdeklődés a magyar nyelvtanfolyam iránt

2014. április 30.

Április 15-én megkezdődött a magyar nyelvoktatás Szarajevóban és Banja Lukán.



Utóbbi helyszínen hétfőn, kedden és szerdán történik az oktatás minden héten. Szarajevóban csütörtökön, pénteken, illetve hétfőn tanulnak azok, akik hétköznap nem tudnak eljönni. Az órák kilencvenpercesek, és a magyar nyelvtan alapjainak elsajátítása mellett, alapkifejezéseket, szóbeli feladatokat oldanak meg a résztvevők. Fontosnak tartom a számonkérést is, ezért szódolgozatot, illetve a hónap végén tudásfelmérőt írnak a tanfolyamon résztvevők.

Sajnos, a szarajevói magyar közösségnek nincs állandó klubhelyisége, de a Magyar Nagykövetség felajánlotta egyik termét a magyarórák megtartásához. Itt köszönném meg ezt a kiváló lehetőséget. Hétfőn pedig a szlovén kisebbségi házban találkozunk a másik csoporttal.



Banja Lukán a helyi kisebbségek házában folyik az oktatás.

Mindkét helyszínen húsz-huszonöt fővel kezdődött meg az oktatás alapfokon. Az ér-

deklődők motivációja eltérő, legtöbbször talán a magyar elődök miatt szeretnék elsajátítani a nyelvet, továbbá fontos indítást jelent a magyar állampolgárság megszerzése is.

A fiataloktól kezdődően az idős korosztályig vannak érdeklődők, és örömmel látom, hogy a lelkesedésük töretlen a sokadik óra után is.

A bosznia-hercegovinai magyarság talán a diaszpóra egyik leghányatottabb sorsú közössége. Nem kell messzire visszatekintenünk, hogy megértsük miért mondom ezt. Az 1990-es éveket megelőzően viszonylag nagy létszámú magyar kisebbség élt a mai Bosznia-Hercegovina területén. Legtöbbjük Vajdaságból érkezett főként továbbtanulás, munkalehetőség vagy házasság miatt. A Jugoszlávia felbomlása után kitört délszláv háború következtében sokan elhagyták az országot. Akik maradtak, többnyire vegyes házasságban élnek, és máig példaértékűen őrzik magyarságukat. Emellett (az asszimiláció elleni küzdelem miatt) nagyon fontos, hogy a magyar nyelv tovább éljen a fiatalabb generációk körében is.

Köszönöm a Vajdasági Magyar Művelődési Intézetnek, hogy tankönyveikkel segítik a magyar nyelvoktatást Bosznia-Hercegovinában.



Labossa Bence

ZAPOČEO SVOJ RAD MAĐARSKI JEZIČNI KLUB U SARAJEVU I BANJA LUCI

Neočekivano veliko interesovanje za kurs mađarskog jezika



15. aprila započeo je tečaj mađarskog jezika i u Sarajevu i u Banja Luci. U ovom potonjem lokalitetu svake nedjelje - ponedjeljkom, utorkom i srijedom. U Sarajevu četvrtkom i petkom, a vikendom za one, koji nisu mogli doći tokom nedjelje. Časovi traju devedeset minuta. Pored usvajanja osnova gramatike mađarskog jezika, prisutni rješavaju usmene zadatke sa osnovama izražavanja. Smatram važnim i preispitivanje nivoa naučenog, zbog čega učesnici tečaja krajem mjeseca imaju pismenu provjeru znanja.

Nažalost, mađarska zajednica u Sarajevu nema svoje klubske prostorije, te je Mađarska ambasada ponudila jednu od svojih za održavanje časova mađarskog jezika. Ovog puta se zahvaljujem na ovoj izvanrednoj usluzi. Vikendom se sastajemo sa drugom grupom u kući slovenačke manjine.

U Banja Luci tečaj se odvija u Klubu nacionalnih manjina.

Na obje lokacije kurs je počeo sa dvadeset-dvadesetpet osoba na osnovnom nivou. Motivacija zainteresovanih je bila iz različitih pobuda: najviše zbog svojih mađarskih predaka, kao i zbog sticanja mađarskog državljanstva.

Počev od najmlađih pa do najstarijih godišta, oduševljenje nije splasnulo ni poslije velikog broja časova.

Od dijaspore, bosanskohercegovačka mađarska zajednica ima možda jednu od najtežih sudbina. Ne moramo se daleko osvrtnati,

da bi razumjeli zašto ovo govorim.

U godinama prije 1990-te srazmjerno veliki broj Mađara je živio na teritoriji Bosne i Hercegovine. Većina njih je došla iz Vojvodine, uglavnom zbog daljeg školovanja, zapošljavanja ili sklapanja braka. Nakon raspada Jugoslavije i izbivanja rata, puno njih je napustilo državu. Oni koji su ostali većinom žive u „miješanom“ braku i do danas primjerno čuvaju svoje mađarsko porijeklo. Pored toga, zbog borbe protiv asimilacije, jako je važno da mađarski jezik dalje živi i u krugovima mlađe generacije. Zahvaljujemo Zavodu za kulturu vojvođanskih Mađara, što svojim udžbenicima pomažu učenje mađarskog jezika u Bosni i Hercegovini.

Bence Laboša

Prevela: Irena Milivojević



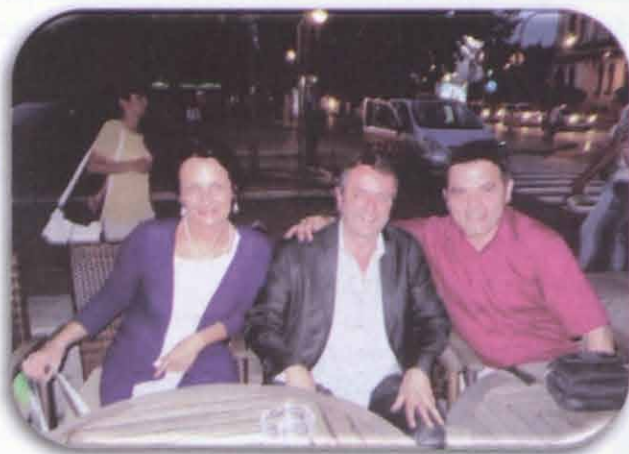
Izvještaj o gostovanju Verebeš Ernea u Banja Luci Jedno uspješno dvojezično književno-muzičko veče



Udruženje Mađara Republike Srpske Mađar So (Magyar Szó) iz Banja Luke uz pomoć Kulturnog centra "Banski dvor" organizovalo je, treću godinu zaredom u Banja Luci, književno veče sa učesćem poznatih mađarskih pisaca i pjesnika iz Vojvodine. Književne večeri sa piscima i pjesnicima iz Vojvodine gotovo su postale tradicionalne. Ove godine, zahvaljujući podršci **Ministarstva prosvjete i kulture Republike Srpske i Državnog sekretarijata Mađarske vlade zaduženog za nacionalnu politiku** mogli smo zamoliti Ernea Verebeša (Verebes Ernő), kompozitora i pjesnika, dramaturga Narodnog pozorišta u Budimpešti za gostovanje sa jednom dvojezičnom književno-muzičkom priredbom. Inače područja interesovanja umjetnika su grane savremene poezije i muzike, multimedija i pozorišna muzika, muzička i pozorišna adaptacija tekstova proze i poezije. Supruga umjetnika, Erika



Umjetnici su u ranim popodnevним satima stigli u Banja Luku. Nakon ručka bračni par Verebeš povukao se u svoju sobu da se odmori. Za 18 sati je bila dogovorena proba. Ernea Verebeš na probi detaljno se dogovorio sa dramskim umjetnicima o toku književne večeri. Provjerio je i kvalitet klavira i razglasni uređaj.



Na književno-muzičkoj večeri pojavilo se oko 50 ljudi. Predsjednica „Mađar So“ -a je otvorila priredbu, na oba jezika, a Goran Jokić je na srpskom jeziku upoznao publiku sa životom i radom Ernea Verebesa. Umjetnik se, umjesto riječima, predstavio svirajući jednu svoju kompoziciju. Recitovanje poezije je teklo naizmjenično, na oba jezika. Umjetnik je, svirajući na klaviru, dao pregled svog muzičkog opusa. Književno-muzičko veče se završilo sa pitanjima publike i odgovorima umjetnika. Bio je to vrlo zanimljiv i sadržajan razgovor. Oko 21 sat u bašti Hotela Bosna umjetnici su razmijenili sa članovima udruženja „Mađar So“ utiske o



Verebeš-Krnač (Verebes-Krnács Erikla) je

je dramska umjetnica, dramaturg Radio Novog Sada, pa smo i nju zamolili za saradnju kod pretstavljanja tekstova na mađarskom jeziku. Za recitovanje srpskih prevoda smo pozvali poznatog dramskog umjetnika Gorana Jokića, člana ansambla banjalučkog Narodnog pozorišta. Za maj planirana priredba na kraju je održana 18. jula 2014.godine sa početkom u 19 sati u Vijećnici banjalučkog Banskog dvora. Do

perotekloj večeri. Ovo književno-muzičko veče se jako dopalo ovdašnjim Mađarima i smatra se izuzetnim događajem.

Na književnoj večeri, pored Mađara i osoba mađarskog porijekla, prisutni su bili i mnogi



drugi naši sugrađani. Bili su i novinari, kao i predstavnici iz Vijeća naroda Narodne skuštine Republike Srpske i Koordinacionog odbora Saveza udruženja nacionalnih manjina Republike Srpske. Bilo je posebno zadovoljstvo za organizatora, da je došao i major Tamaš Binder (Binder Tamás), predstavnik mađarske jedinice stacionirane u Sarajevu, u sklopu EUFOR-a.

Sutradan, prije podne, banjalučko udruženje Mađara organizaovalo je za goste razgledavanje grada, a u popodnevnom satima jedan izlet. Prije podne dali su duži intervju u Radio Unou. Bračni par Verebeš u nedjelju ujutro se vratio u Sentu.

Značaj ovakvih priredbi nemjerljiv je za zajednicu banjalučkih Mađara. Učvršćuje nacionalnu svijest kod mađarske nacionalne manjine, pa i veze sa Vojvodinom, daje pregled vojvođanske mađarske književnosti, ali puno znači i to, da ove dvojezične književne večeri doprinose popularizaciji mađarske nacionalne manjine među našim sugrađanima.

Laslo Tot Bojnik

Prevela: Nevenka Tot Bojnik

Beszámoló Verebes Ernő Banja Luka-i irodalmi-zenei estjéről Sikeres volt a kétnyelvű irodalmi-zenei est



A Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete, a Banja Luka-i Magyar Szó a Banski dvor Művelődési Központ segítségével harmadik egymást követő évben rendezett Banja Lukán – vajdasági neves magyar

írók és költők részvételével – irodalmi estet. Ezek az irodalmi estek a vajdasági írókkal és költőkkel már hagyományosak. Ebben az évben a Szerb Köztársaság Oktatási és Művelődési



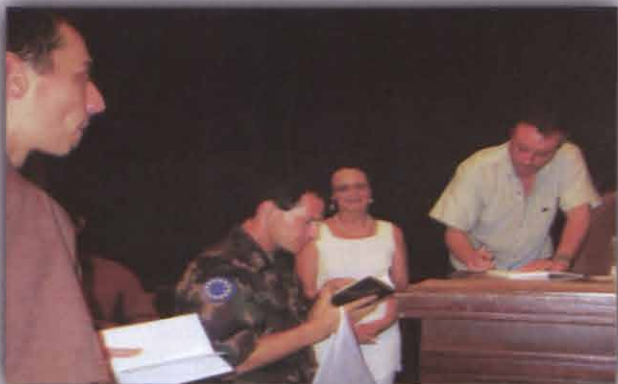
Minisztériuma és a Magyar Kormány Nemzetpolitikai Államtitkársága támogatásának köszönhetően felkérhettük Verebes Ernő zeneszerzőt és költőt, a budapesti Nemzeti Színház dramaturgját, hogy kétnyelvű irodalmi-zenei esttel vendégszerepeljen nálunk.

A művész érdeklődési köre az időszerű költészet és zene ágazatai, a multimédia és a színházi zene, a próza- és versszövegek zenei és színpadi adaptációja. A művész felesége, Verebes-Krnács Erika előadóművész, az Újvidéki Rádió



dramaturgja, így őt is közreműködésre kértük fel. A szerb fordítások előadására az ismert drámai művészt, Goran Jokićot, a Banja Luka-i Nemzeti Színház együttesének tagját hívtuk meg.

A május elejére tervezett rendezvény végül is 2014. július 18-án került megrendezésre 19 órai kezdettel a Banja Luka-i Banski dvor tanács-termében.



A művészek 18-án, a kora délutáni órákban érkeztek Banja Lukára. Verebes Ernő a próbán pontosította az előadóművészekkel az est részleteit, valamint a zongorát és a hangosítást is ellenőrizte.



Az irodalmi-zenei este mintegy 50 személy jött el. A Magyar Szó elnök asszonya nyitotta meg a rendezvényt, mindkét nyelven, majd Verebes Ernő életútját és munkásságát Goran Jokić ismertette szerb nyelven. A művész – szavak helyett – egy szerzeményével mutatkozott be. A verseket fölváltva mindkét nyelven adták elő, a művész pedig zongorázott, szerzeményeiből adott ízelítőt. Az irodalmi-zenei est a közönség kérdéseivel és a művész válaszaival fejeződött be.

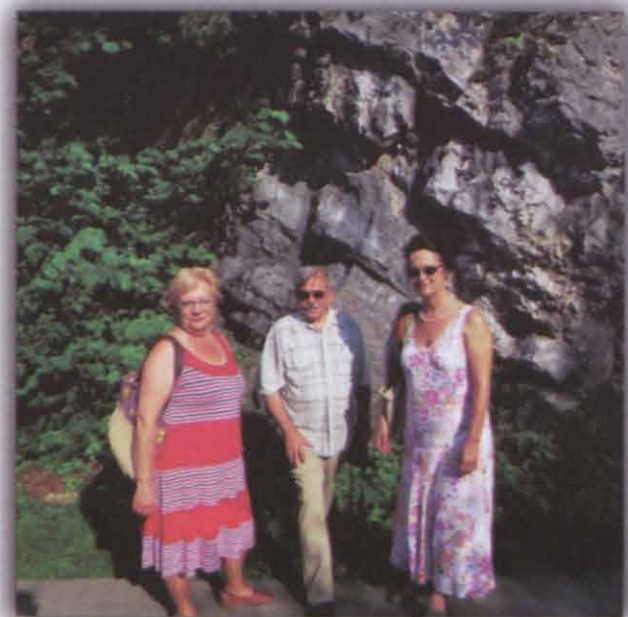
Az irodalmi esten a magyar és a magyar származású személyek mellett számos szerb polgártársunk is jelen volt. Néhány újságíró is észrevettünk, de megjelent az irodalmi esten a Nemzeti Kisebbségek Szövetségének Koordinációs Bizottságából és a Szerb

Köztársaság Nemzetgyűlésének Népek Tanácsából is küldött. Külön öröm volt a szervezők számára, hogy eljött Binder Tamás örnagy, az EUFOR kötelékében Szarajevóban állomásozó magyar egység képviselője is.



Este kilenckor a Bosna Szálló kerti kávézójában a művészek a Magyar Szó egyesület tagjaival az irodalmi-zenei est során szerzett benyomásaikról társalogtak. Az irodalmi-zenei est elnyerte az itteni magyarok tetszését, jeles eseményként emlékeznek rá.

Másnap a Banja Luka-i Magyar Szó egyesület a vendégeket délelőtt városnézésre vitte, délután pedig kirándulást szervezett. A délelőtt folyamán bemutatkoztak egy interjúban az Uno Rádióban is. A Verebes házaspár vasárnap délelőtt utazott vissza Zentára.



Az ilyen rendezvények jelentősége a Banja Luka-i magyar közösség számára szinte fölmérhetetlen. Elsősorban a magyar nemzeti öntudat és a Vajdasággal való kapcsolatok erősítését szolgálja, de sokat jelent az is, hogy ezek az irodalmi estek hozzájárulnak az itteni magyar nemzeti kisebbség népszerűsítéséhez polgártársaink körében.

Tóth Bojnik László

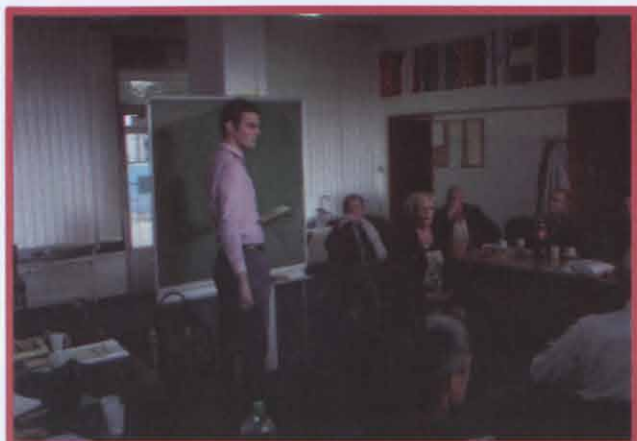
Az MH EUFOR látogatása Banja Lukán

2014. május 23.

Május 13-án különleges látogatókat fogadott a Banja Luka-i Magyar Szó egyesület. A Bosznia-Hercegovinában állomásozó magyar békefenntartó kontingens két főtisztje töltött el egy napot a városban

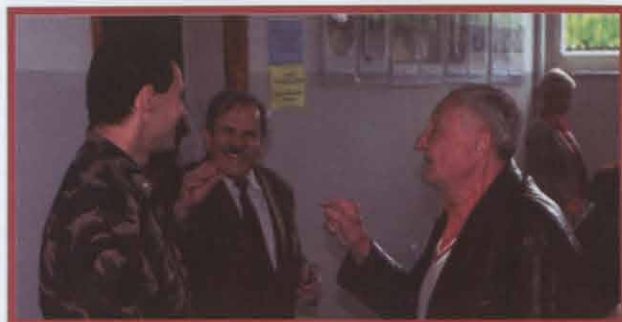


Délelőtt sétára invitáltuk őket, amelyen Savanović-Kovačević Biljana és Tóth Bojnik László voltak az idegenvezetőik. Felkerestük a város főbb nevezetességeit: a középkori Kastel várát, az ortodox és a katolikus templomot, a híres Gospodska utcát. Ezt követően ebéd keretében tekintettük át az egyesület történetét és a további közös programlehetőségeket.



A délutáni magyarórán – rendhagyó módon – a katonák bevonásával történt a foglalkozás. A hallgatók kérdéseket tehettek fel – természetesen magyarul –, amelyekre a katonák készségesen válaszoltak. Az óra „hivatalosan” ugyan véget ért, de a jó hangulatú, kötetlen beszélgetés folytatódott...

Ezen az összejevetelen szétosztották a utleveleket is azoknak az egyesületi tagoknak, akik már előbb megszerezték a magyar(kettős) állampolgárságot



A Magyar Szó közösség meghívást kapott a magyar kontingens által szervezett következő nyilvános ünnepi rendezvényre. A délszláv háború 1995-ben ért véget. A magyar békefenntartók az 1995-ös daytoni békemegállapodás elfogadása után aktív szerepet vállaltak (egy nagyobb magyar műszaki katonai alakulattal) hidak, utak és a vasút javításában, de a biztonsági helyzetet stabilizáló katonai és rendőri missziókban is. Az EUFOR kötelékében jelenleg százhatvan magyar katona állomásozik az országban. Ezzel a Magyar Honvédség a harmadik legnagyobb hozzájáruló ebben az erőben.



A magyar alakulat egyik emlékezetes feladata – a több mint 360 közül – a háborúban lerombolt mostari Óreg Híd elemeinek kiemelése a Neretva folyóból. Mostarban a városháza mellett egy emlékkő áll az újjáépítésben részt vevő magyar katonák tiszteletére.

Labossa Bence

Posjeta pripadnika Mađarske vojske iz EUFOR-a udruženju Mađar So



Banjalučko udruženje „Mađar So“ (Magyar Szó) 13. maja primilo je u goste značajne posjetioce, majore Tamaša Bindera (Tamás Binder) i Tamaša Stela (Tamás Steal). Dvojica visokih oficira, pripadnika Mađarske vojske iz mirovnog kontingenta stacioniranog u BiH, proveli su jedan dan u Banja Luci. Prijepodne su obilazili grad, a Biljana Savanović -Kovačević i Tot Bojnik Laslo su im bili turistički vodiči. Potražili smo glavne znamenitosti grada: srednjovjekovnu tvrđavu Kastel, pravoslavnu i katoličku crkvu, te poznatu „Gospodsku ulicu“. Poslije toga, uz ručak, sagledali su istorijat udruženja i dalje mogućnosti zajedničke programske saradnje. Popodne je na neustaljen način, počeo čas mađarskog jezika uz aktivno učešće vojnika. Prisutni su mogli da postavljaju pitanja, naravno na mađarskom jeziku, na koja su vojnici spremno odgovarali. Nakon zvaničnog završetka časa, neformalan razgovor se nastavio u dobrom raspoloženju. Na ovom skupu su podijeljeni i pasoši onim članovima udruženja, koji su već ranije dobili mađarsko (dvojno) državljanstvo. Udruženje „Mađar So“ je pozvano na sljedeću zvaničnu prazničnu priredbu, koju priređuje mađarski kontingent.

Nakon završetka rata 1995. godine, mađarski mirovnjaci su poslije potpisivanja Dejtonskog sporazuma, preuzeli aktivnu ulogu sa jednom većom mađarskom inženjerskom vojnom formacijom kod popravki mostova, puteva i željezničkih pruga. Učestvovali su i u vojno-policijskim misijama radi obezbjeđenja sigurnosti i stabilizacije. U sklopu EUFOR-a trenutno je u državi stacionirano 160 mađarskih vojnika. Sa ovim brojem, mađarska vojska je treći najveći učesnik u bosansko-hercegovačkim mirovnim snagama. Mađarski mirovnjaci su odigrali najznačajniju ulogu kod izvlačenja ostataka razrušenog starog mosta iz rijeke Neretve. U Mostaru, pored zgrade opštine, stoji jedan spomen kamen u čast mađarskih vojnika koji su učestvovali u renoviranju mosta.

Bence Laboša

Fotografije: Bence Laboša

Prevela: Irena Milivojević



Az államalapítás napjának megünneplése Szarajevóban

A Banja Luka-i magyarok első látogatása a Butmir táborban



A szarajevói magyar közösség augusztus 19-én emlékezett az államalapítás évfordulójára. A hagyományokhoz híven, a magyar békefenntartó kontingens állomáshelyén, a Butmir táborban ünnepeltek együtt a magyarországi katonák, a bosznia-hercegovinai magyarok és a szarajevói Magyar Nagykövetség alkalmazottai. Idén első alkalommal a Banja Luka-i magyarság is képviseltette magát, így a két magyar egyesület együtt ünnepelhetett.

Ebben a számban beszámolunk a magyar tisztek látogatásáról a Magyar Szó egyesületben Banja Lukán, de a Magyar Honvédség szarajevói EUFOR egysége képviseltette magát Verebes Ernő irodalmi-zenei estjén is. Hamarabb mint gondoltuk volna, alkalom adódott a látogatás viszonzására. A Banja Luka-i Magyar Szó a következő e-mailt kapta Binder Tamás őrnagytól:

„Kedves Irén, kedves Laci bátyám!

Sok szeretettel meghívlak Benneteket és a Banja Luka-i magyar közösség összesen hat tagját a magyar államalapítás napja alkalmából rendezendő ünnepségre a Butmir táborba.

Szállításokról gondoskodunk, egy zöld VW Transporter fog jönni értetek augusztus 19-én 12.30 órakor az általatok megjelölt helyre...”

A Magyar Szó összeállított egy küldöttséget, amelyben képviselve volt az egyesület minden korosztálya. Az elnöknöt helyettesítő Tóth Bojnik László, az alapító tag Branko Mičin – más nevén Sanyi bácsi – és a Mirčeta család (Violeta, Stevan és a két gyerek, Luka és Anna) voltak a küldöttség tagjai.

Szép idő volt, így egy pihenővel Travnikban négy és fél órai utazás után szerencsésen és időben meg is érkeztek a Magyar Szó tagjai az ünnepségre. A vendégeket a magyar egység parancsnoka, Ölveti László őrnagy fogadta. Az ünnepséget Szücs András dandártábornok, az EUFOR ALTHEA-misszió csoportfőnöke nyitotta meg, majd magyar költők művei hangzottak el, és a résztvevők elénekelték a himnuszt. Az ünnepség hivatalos részének végén a Magyar Szó egy képet ajándékozott a MH EUFOR egységének. Ez a kép a MH tisztjeinek első Banja Luka-i látogatását örökítette meg. A katonák mindenki nagy örömeire babgulyással várták a vendégeket, így a hazai ízek sem hiányoztak az ünnepségről. A vacsorát jó hangulatú, kötetlen beszélgetés követte magyar zene kíséretében. A búcsúzás előtt a



Magyar Honvédség ajándékait vehették át a bosznia-hercegovinai magyar egyesületek tagjai. A szarajevói HUM még maradhatott, de a Magyar Szó tagjainak útra kellett kelniük. Éjfél tájban szerencsésen megérkeztek Banja Lukára. Az egynapos oda-vissza út fárasztó volt, de a magyar katonákkal való találkozás élményét bőséges kárpótlásnak érezték a küldöttség tagjai.

A Banja Luka-i Magyar Szó levélben köszönte meg a vendéglátást az EUFOR kötelékében szolgálatot teljesítő magyar honvédeknek:

„Még egyszer köszönjük Szücs András dandártábornoknak és az egység parancsnokának, Ölveti László őrnagynak augusztus



20-án, az államalapítás napja alkalmából a magyar EUFOR egység által rendezett rendezvényre a meghívást és küldöttségünk oda- és visszaszállítását.

A Szerb Köztársasági Magyarok Egyesülete, a Banja Luka-i Magyar Szó külön köszöni küldöttségünk rendkívül szívélyes vendéglátását. Ezért a kitűnő vendéglátásért a MH EUFOR egysége katonáinak vagyunk elsősorban hálásak. Köszönjük Binder Tamás őrnagynak a Banja Luka-i magyar egyesület képviselőinek vendéglátása körül és a vendéglátás szervezésében végzett fáradozását.

Őszintén kívánjuk, hogy ezek a találkozók rendszeressé váljanak. Sokat segít nemzeti öntudatunk megőrzésében és az asszimiláció ellen vívott küzdelmünkben nekünk, bosznia-hercegovinai magyaroknak a magyar katonákkal való találkozás és társalgás. Az EUFOR magyar katonáit a jövőben mi is nagy örömmel látjuk majd összeföveteleinken, rendezvényeinken. A további sikeres együttműködés reményében még egyszer köszönjük a vendéglátást és az emléklapokat! Erőt és egészséget a magyar katonáknak!”



Labossa Bence
Tóth Bojnik László

Elválaszthatnak, de szét nem választhatnak

A nemzeti összetartozás napja Szarajevóban

2014. június 10.



Június 5-én a szarajevói HUM – Magyar Polgári Egyesület nemzeti összetartozás napi megemlékezést tartott. Rendhagyó esemény volt ez, hiszen Szarajevóban most emlékeztek meg először a nemzeti összetartozás napjáról. Örömkre szolgált, hogy a magyar közösség tagjai mellett a nagykövetség munkatársai és az EUFOR magyar kontingensének békefenntartói is képviseltették magukat a megemlékezésen.

A meghívottak megérkezése után Labossa Bence, a Körösi Csoma Sándor Program boszniai ösztöndíjasa tartott rövid ismertetőt a trianoni döntéssel kapcsolatban. A műsor elején elhangzott

az *Elindultam szép hazámból* című népdal. Ezt követően a résztvevők felidézheték a döntés történelmi háttérét és következményeit. Hatását a helyi magyarság szülei és nagyszülei érezheték, hiszen szinte az összes boszniai magyar vajdasági származású. A műsor zárásaképp Estela Hadžikadunić elszavalta Kányádi Sándor *Öreg iskola ünnepére* című versét.

A megemlékezést követően tartalmas beszélgetés kezdődött, melynek hangulatát a vendégek által készített magyaros sütemények emelték. Később bemutatásra került az *Összetartozunk* című kisfilm, amely nagyon tetszett a vendégeknek.

Labossa Bence

Fotó: Labossa Bence

Magyar tánc Boszniában

A környei Szivárvány néptáncgyűttes fellépett a šibovskai folklór rendezményen

2014. július 15.



Első alkalommal vehetett részt magyar táncsoport a tizenöt éves múltú visszatekintő Šibovska folklór rendezvényen a boszniai Prnjavor mellett. A Šibovskán nagyobb részét olasz származású lakosok élnek.

A szervezés már áprilisban elkezdődött. Milivojević Irén, a Banja Luka-i Magyar Szó Egyesület elnöke tolmácsolta felém a szervezők kérését, hogy idén magyar együttest is vendégül szeretnének látni. A huszadik jubileumát ünneplő környei Szivárvány néptáncgyűttest kértem fel, hogy lépjenek fel a rangos rendezvényen. Az együttes előadásában Kalocsa környéki táncot láthattunk, legényest és szilágysági cigánytáncot is.

A magyar népzene és népviselet üde színfolt volt a fesztiválon, szereplésük nagy sikert aratott. Az eseményen jelen volt a boszniai Szerb Köztársaság parlamentjének elnöke, az oktatási és művelődési miniszterhelyettes, továbbá az elnök tanácsadója is. A műsor után jó hangulatú, kötetlen vacsorán vettek részt a táncosok és a magyar egyesület tagjai. Az est táncházzal zárult.

Bízom benne, hogy láthatjuk még a Szivárvány táncgyűttest Boszniában, hiszen a további együttműködés is szóba került. A nemzetközi fesztiválra a magyarok mellett további kilenc országból – Franciaországból, Olaszországból, Szlovéniából, Horvátországból, Lengyelországból, Csehországból, Macedóniából, Montenegróból, Ukrajnából – érkeztek táncosok.

Labossa Bence

Fotó: Labossa Bence

Istorija nas je odvojila, ali ne i rastavila

Dan nacionalnog zajedništva u Sarajevu

10. jun 2014. godine



5. juna sarajevsko Mađarsko udruženje građana HUM podsjetilo je svoje članove na nacionalno zajedništvo. To je bio nesvakidašnji događaj, pošto je prvi put obilježen Dan nacionalnog zajedništva u Sarajevu.

Bila je posebna radost, što su na proslavi prisustvovali, pored članova mađarske zajednice i službenici Ambasade Mađarske, kao i pripadnici EUFORA iz mađarskog mirovnog kontingenta.

Nakon dolaska zvanica, Labossa Bence György (Laboša Bence Đerđ), stipendista, koji je u okviru Programa Körösi Csoma Sándor (Kereši Čoma Šandor) Vlade Mađarske zadužen za Bosnu i Hercegovinu, održao je kratko izlaganje u vezi sa Trianonskom odlukom.

Na početku programa se čula narodna pjesma „Krenuo sam iz svoje lijepe zemlje“. Nakon toga su se učesnici mogli podsjetiti na istorijsku pozadinu ove odluke i njenim poslasticama. Uticaj Trianona su osjetili lokalni Mađari preko svojih roditelja, djedova i baka, pošto su gotovo svi bosanski Mađari porijeklom iz Vojvodine. Prilikom zatvaranja programa Hadžikadunić Estela je odrecitovala pjesmu Kányadi Sándora (Kanjadi Šandor), pod nazivom *Proslava stare škole*.

Nakon proslave nastavio se razgovor u dobrom raspoloženju, koje je još poboljšano zbog pripremljenih mađarskih poslastica. Kasnije je prikazan kratki film pod nazivom *Zajedno smo*, koji se jako dopao svim prisutnima.

Bence Laboša

Prevela: Irena Milivojević

Mađarski ples u Bosni

Folklorno društvo Szivarvány iz Környea nastupilo je na festivalu folkloru u Šibovskom

15. jul 2014. godine



Prvi put je mađarska folklorna grupa uzela učešće na priredbi folkloru sa tradicijom od petnaest godina u mjestu Šibovska, u blizini bosanskog grada Prnjavora. U Šibovskoj žive pretežno građani talijanskog porijekla.

Organizacija je započela u aprilu. Milivojević Irena, predsjednica banjalučkog udruženja „Magyar Szó“, prenijela mi je molbu organizatora, da bi ove godine željeli ugostiti i mađarsko folklorno društvo. Zamolio sam folklornu grupu Szivarvány (Sivarvanj) iz Környea (Kernje), koja slavi svoj dvadesetogodišnji jubilej, da nastupe na ovoj prestižnoj priredbi. U izvedbi folklorne grupe vidjeli smo igre iz okoline Kalocse (Kaloča), momačke plesove, kao i ciganske plesove iz Szilagysága (Siladžag).

Mađarska narodna muzika i narodna nošnja bili su prijatna svježina na festivalu i nastup Mađara je imao veliki uspjeh. Na priredbi je bio prisutan predsjednik Narodne skupštine Igor Radojičić, zatim zamjenica ministra za Prosvjetu i kulturu Irena Soldat, savjetnik u kabinetu Predsjednika Republike.

Poslije priredbe svi plesači i članovi mađarskog Udruženja bili su na neformalnoj večeri, u dobrom raspoloženju. Veče se završilo sa igrankom.

Vjerujem, da ćemo vidjeti još folklornu grupu Szivarvány u Bosni i Hercegovini, pošto je bilo riječi o nastavku ove saradnje. Na ovom međunarodnom festivalu folkloru pored Mađara bilo je učesnika još iz devet zemalja: Francuske, Italije, Slovenije, Hrvatske, Poljske, Čehoslovačke, Makedonije, Crne Gore i Ukrajine.

Bence Laboša

Prevela: Irena Milivojević

Vucsiják egykor magyar település volt



Nedeljko M. Sančanin, író, újságíró, publicista és költő sokat segített eddig is a vucsijáki magyarok nyomainak kikutatásánál



A prnjavori lakosok szerint ennek az új háznak a helyén volt a vucsijáki magyarok temploma a Prnjavor-Vučjak-Doboj út mellett



A prnjavori katolikus pap, monsignor Lukenda Vlado segítségével kerestük az egyházi könyvekben a magyarokról az adatokat



Milijašević Gréta fiával Brankóval és menyével

Az Új Dobos utolsó számában tett ígretünkhöz híven 2014 tavaszán elkezdtük az egyetlen volt bosznia-hercegovinai magyar település, a Prnjavor melletti Vucsiják történelmét kutatni. Ezt a kutatást elősegítette az a tény is, hogy nállunk járt egy kis forgatócsoport, amely az MTVA, ezen belül a Duna televízió részére készített kisfilmeket a bosznia-hercegovinai magyar közösségek életéről. Tehát 2014. május 17-én, egy szokatlanul havas napon, elindultunk a Magyar Szó egyesület elnökével, Milivojević Irénnel, Czigóth Sándor operatőrrel és koleganőjével Prnjavorba, ahol már várt bennünket Nedeljko M. Sančanin, író (újságíró, publicista, költő) és monsignor Lukenda Vlado, a helyi katolikus pap a lelkipásztori központ helyiségeiben.

Átnéztük az egyházi könyvek egy részét. Az első adat egy magyar gyermek születéséről 1897 május 12-i keltezésű. A többi adatból pedig meg lehetett állapítani, hogy Vucsijákban letelepedett magyarok főleg Magyarország déli részeiről jöttek. (Pécs, Eszék, Újvidék melletti Veternik, Kishegyes, stb.). 1900-ban Vucsiják helységben 347 hívő élt, többnyire magyarok.

A egyházi anyakönyvek tanulmányozása után meglátogattuk Milijašević Gréta idős prnjavori asszonyt, akinek az édesanyja magyar volt. Itt maradt az anyja mert férje idevalósi volt. Így történt, hogy nem mentek el Magyarországra, ugyanis a II világháború alatt a vucsijáki magyarok nagyobb része visszavándorolt elődeik szülőföldjére. Néhány magyar polgár ennek ellenére életét vesztette a háborús vérengzésekben...

Később megnéztük, hogy hol volt a magyarok temploma és temetője. Sajnos épület, rom, vagy más nyom sem árulkodik arról, hogy templom, vagy temető állt volna valaha a meglátogatott helyeken.

Prnjavori tartózkodásunk végén nem éreztük befejezettek a kutatást. A bosznia-hercegovinai Magyar Szó egyesületnek erkölcsi okokból kötelessége ezt folytatni.

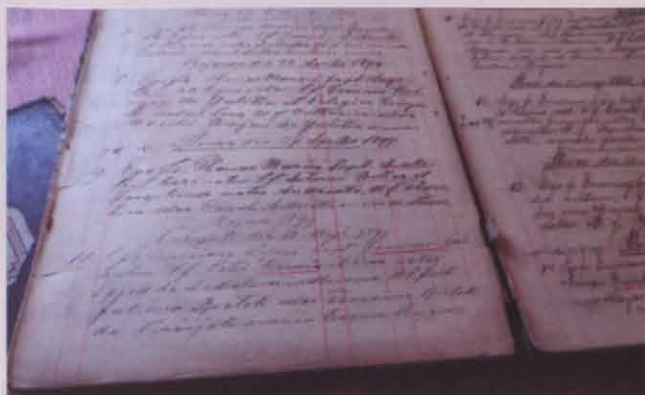
Tóth Bojnik László

Források: 1)Prnjavori katolikus egyház anyakönyvei

2)Anto Orlovac:Rimokatolička župa Sv. Ante Padovanskog u Prnjavoru: Nekoć i danas/Prnjavor 2006

U Vučjaku su nekada živjeli Mađari

U skladu sa obećanjem datom u prošlom broju Uj doboša (Új Dobos), počeli smo u proljeće 2014. godine istraživati historiju naselja Vučjak kod Prnjavora,



Prvi trag u crkvenim knjigama o Mađarima u Vučjaku: 12. maj 1897. godine



Mons. Vlado Lukenda pregledava sa snimateljskom ekipom i nama crkvene matične knjige



Po tvrdnjama mještana na mjestu ovog gaja bilo je groblje Mađara iz Vučjaka

Vučjak kod Prnjavora, jedinog bivšeg mađarskog naselja u Bosni i Hercegovini. Ovo istraživanje je podstaknuto i činjenicom, da je kod nas tada boravila i jedna mala filmska ekipa, koja je snimala kratke reportaže o životu mađarskih zajednica u Bosni i Hercegovini i to za potrebe MTVA (Mađarska televizijska agencija), odnosno za Duna TV. Dakle, 17. maja 2014. godine, neobično snježnog majskog dana, krenuli smo na put u Prnjavor. Predsjednica udruženja Mađar so (Magyar Szó), Milivojević Irena, Aleksander Cigot (Czigóth Sándor) snimatelj i njegova koleginica. Tamo su nas već čekali, u prostorijama župnog pastoralnog centra, Nedeljko M. Sančanin, književnik (novinar, publicista, pjesnik) i mons. Vlado Lukenda, lokalni katolički sveštenik. Oni su nam pomagali u istraživanju. Hvala im!



Greta Milijašević i sin Branko

Pregledali smo dio župnih matičnih knjiga. Prvi podatak o rođenju mađarskog djeteta je datiran 12. maja 1897. godine. Iz drugih podataka moglo se zaključiti, da Mađari, koji su naselili Vučjak, uglavnom su došli iz južnih krajeva Mađarske (Pečuh, Osijek, Veternik u blizini Novog Sada, Mali Idoš, itd). 1900. godine u Vučjaku je živjelo 347 vjernika, uglavnom Mađara.

Nakon proučavanja crkvenih matičnih knjiga posjetitili smo jednu staru ženu u Prnjavoru, Gretu Milijašević, čija je majka bila Mađarica. Njena majka je ostala u Prnjavoru, pošto je bila udata za mještanina. Tako se desilo, da se nisu odselili u Mađarsku, jer za vrijeme Drugog svjetskog rata većina vučjačkih Mađara se vratila u domovinu svojih predaka. Jedan broj mađarskih civila stradao je u ratnim pokoljima...

Kasnije smo obišli mjesta, gdje se nalazila crkva i groblje Mađara. Nažalost, nema nikakve građevine, ruševine ili drugih tragova, koji bi ukazali na to, da je na tim mjestima nekada bila crkva i groblje.

Na kraju našeg boravka u Prnjavoru nekako nismo imali utisak, da je istraživanje završeno. Bosankohercegovačko udruženje Mađar so ima moralnu obavezu nastaviti započeto.

Laslo Tot Bojnik
Prevela: Nevenka Tot Bojnik

Izvori: 1) Župne matične knjige u Prnjavoru
2) Anto Orlovac: Rimokatolička župa Sv. Ante Padovanskog u Prnjavoru: Nekoć i danas/Prnjavor 2006

BALATON – A MAGYAROK TENGERE

Egy felejthetetlen balatoni kirándulás



Balatónalmádiban

vendég keres felfrissülést és pihenést a Balaton vizében. A kirándulók száma különösen hétvégeken nő meg, amikor a budapestiek a Balatonhoz látogatnak. A tó a fővárostól valamivel több mint 100 kilométerre fekszik, így ide menekülnek az emberek a városi zajtól és a tömegtől. A többi helység közül kiemelném Siófokot, melyet a Balaton fővárosának is neveznek. Siófok Magyarország egyik legjelentősebb és leggazdagabb idegenforgalmi központja, amit a balatoni fejlett turizmusnak köszönhet.

A legmélyebb benyomást Tihany gyakorolta rám. A helység szimbóluma egy kéttornyú templom, melyet a XI. században építettek. Benne található I. András sírja (1046-tól 1060-ig uralkodott), aki megerősítette a kereszténységet a magyarok közt. A tihanyi apátságtól csodálatos kilátás nyílik a Balatonra.

Minden, ami szép, rövid ideig tart. Legalábbis nekem úgy tűnt. Gyorsan vége lett a balatoni látogatásnak, de az emlékezetembe



A Szent Miklós nevű hajó a Balatonon

mélyen belevésődött ez a csodálatos, néhány napos tartózkodás a gyönyörű tónál; a kedves emberekkel való találkozás, valamint a magyar nép dicső történelmével való ismerkedés. Továbbra is él bennem a remény, hogy majd még meglátogathatom a magyar tengert és környékét.



I. András sírja a tihanyi Bencés Apátság altemplomában

Nemrég, egészen véletlenül, alkalmam adódott meglátogatni Magyarország egyik legszebb vidékét, a Balatont és környékét. Mindig szeretek tájékozódni a helyről, melyet meglátogatok, különösen, ha először utazok oda. Mivel a balatoni utazás váratlanul jött, nem volt alkalmam idejében informálódni. Így nagy meglepetés ért a helyszínen, mert tóra számítottam, de tengert találtam.

Balaton Közép-Európa legnagyobb tava. Hossza 77 km, szélessége 4-től 14 km. A felülete csaknem 600 km² (pontosabban 592 km²), legmélyebb része 12 méternél mélyebb, átlagos mélysége kb. 3 méter. Ezért a turistahajó, amivel utaztam a tavon, induláskor sok iszapot kavart fel. A tóparton több mint ötven település található. Balatonalmádiban szállásoltak el bennünket, amely Veszprém megyéhez tartozik. Kisebb, mozgalmas nyaraló-helyről van szó, a tó partján fekszik, és kb. 10 000 lakosa van.

Sok külföldi turista és hazai



Balaton

Mirčeta Violeta

Fordította: Apró Stojković Kornélia

Balaton – mađarsko „more“

Nezaboravni boravak na obalama Balatona



Balatonalmádi

Pre izvesnog vremena, sasvim iznenada, ukazala mi se prilika da posetim Mađarsku i to jedan od njenih najljepših predela – jezero Balaton i njegovu okolinu.

Uvek volim da se informišem o mestima koja ću posetiti, naročito ona koja posećujem po prvi put. Obzirom da se ovaj put na Balaton dogodio iznenada, nisam baš stigla da se informišem o destinaciji koju ću posetiti. No, čini mi se, da je upravo zbog toga prijatno iznenađenje koje sam doživela bilo utoliko veće, jer, očekivala sam jezero, a stigla na „more“.

Balaton je najveće jezero u centralnoj Evropi. Dugačko je 77 km, a široko od 4 do 14 km. Iako mu je površina skoro 600 kvadratnih kilometara (tačnije 592), najveća dubina je tek nešto više od 12 m, a prosečna nešto više od 3 m. Zbog toga je turistički brod, kojim sam se vozila po jezeru, podigao dosta blata kad je krenuo.

Uz samu obalu jezera mnogo je naseljenih mesta, više od 50. Mesto u kom sam ja bila smeštena zove se Balatonalmádi (Balatonalmádi) i pripada županiji Veszprem (Veszprém). To je jedno manje turističko mesto na samoj obali jezera, sa oko 10 000 stanovnika, ali vrlo živo i dinamično. Veliki je broj turista, kao i domaćina, koji odmor i osveženje traže i nalaze na vodama Balatona. Broj turista se naročito povećava tokom vikenda, kada mnogi stanovnici Budimpešte, od koje ima tek nešto više od stotinu kilometara, odmor od gužve i gradske vreve potraže na Balatonu

Od ostalih mesta oko Balatona koja sam posetila, izdvojila bih Šiofok (Siófok), mesto koje nazivaju i „glavnim gradom“ Balatona. Šiofok je jedna od najbogatijih opština Mađarske, upravo zbog razvijenog turizma na Balatonu.

Ipak, što je na mene ostavilo najdublji utisak je ono, što sam videla u mestu Tihanj (Tihany). Simbol ovog grada je crkva sa dva zvonika izgrađena u 11. veku. U njoj se nalazi grob kralja Andraša Prvog (András, bio je kralj od 1046 do 1060. godine), kralja, koji je ojačao položaj hrišćanstva među Mađarima. Sa mesta, na kom se nalazi ova crkva, pruža se zadivljujuća panorama jezera Balaton.

Sve što je lepo kratko traje, ili nam se bar tako čini. Tako se i moja poseta Balatonu brzo završila. Ali tih nekoliko dana, koje sam provela tamo, ostavili su u meni uspomenu na divno provedeno vreme kraj prelepog jezera, na ljubazne ljude koje sam sretala i na kratke izlete u slavnu prošlost mađarskog naroda. Ostala mi je takođe i nada, da ću jednog dana ponovo posetiti mađarsko „more“ i njegovu okolinu.



Balaton u gradu Šiofoku i mi



Crkva Tihanjske opatije i pogled na jezero

Violeta Mirčeta

Iskolai események



Középiskolai tanárnő vagyok. A tanügyi munkás hivatása az egyik legszebb munka, amivel egy nő foglalkozhat. Nyári, téli és tavaszi szünet, különböző ünnepek biztosítanak értékes időt, amit a családnak lehet szentelni. Itt vannak még a kirándulások, rendezvények, tanulmányutak stb. Ami pedig a legfontosabb, a tanügyi munkás a társadalom legegészségesebb rétegével dolgozik: az ifjúsággal, a tanulókkal. A velük való munkában gyakran történnek komikus események is, az alábbiakban néhány ilyen eseménnyel foglalkoznék.

A vendéglátóipari szakiskola egy érettségiző osztályában tartottam órát. Ez volt az első óra a

második félévben. Új leckét adtam elő az áruk tulajdonságai tantárgy keretében, a téma a tojás volt: a tojás fogalma, használata a táplálkozásban, kémiai összetétele, osztályozásának elemei, frissessége stb. Csöngettek, amikor egy diáklány megkérdezte tőlem, hogy a jövőben honnan feleltetek? Ránéztem, és gondolkodás nélkül gyorsan válaszoltam: „Akiknek egyesük volt félévkor, a tojásig; akiknek pedig pozitív osztályzatuk volt, azokat a tojástartól kezdve!” Olyan nevetés és ricsaj támadt, amilyent csak a diákok tudnak produkálni.

A második esemény vegytanórán történt. Ismét új leckét adtam elő, amikor észrevettem, hogy az ajtó melletti sorban ülő diáklányok izegnek-mozognak. Amikor megkérdeztem, hogy mi a baj, az egyikük azt mondta: „Egér!” Valóban egy egér lapult mozdulatlanul a fal mellett.



Azonnal zajongás támadt az osztályban. Mérgesen csillapítottam a diákokat: „Talán csak nem féltetek egy egértől?! Dobja ki valaki!” Hogy mitől ijedt meg az egér, ezt a mai napig sem értem, csak azt láttam, hogy a katedra felé rohan, azaz felém. Nem is tudom hogyan, de felugrottam egy székre, és szoborként álltam az osztály előtt. A diákok gurultak a nevetéstől. „Tanárnő a széken, ha, ha, ha!” Mit tehettem, én is nevettem.

A székről akkor léptem le, amikor a bátrabb tanulók kivitték az egeret.



Tóth Bojnik Nevenka

Fordította: Tóth Bojnik László

ŠKOLSKE DOGODOVŠTINE



Profesorica sam u srednjoj školi. Biti prosvjetni radnik je jedno od najljepših zanimanja kojim se može jedna žena baviti. Ljetni, zimski i proljetni raspust, raznorazni praznici, daju tako dragocjeno vrijeme koje se može posvetiti porodici. Tu su i izleti, priredbe, ekskurzije i još mnogo toga lijepoga. Što je najvažnije, radite sa najzdravijim slojem društva, sa omladinom, tj. učenicima. U radu sa njima često bude komičnih događaja, pa ću vam opisati par takvih situacija.

Bila sam na času u jednom maturskom odjeljenju u gostitelja. To je bio prvi čas u drugom polugodištu. Radila sam novu lekciju iz poznavanja robe. Tema je bila „Jaja“, naravno kao životna namirnica (pojam, značaj u ishrani, hemijski sastav, klasiranje, elementi svježine itd.). Već je zvonilo, kada me upitala jedna učenica od koje lekcije će ubuduće odgovarati? Pogledala sam je i onako kao iz topa rekla: „Oni, koji su na polugodištu imali jedinicu, dužni su mi do jaja, a oni sa pozitivnom ocjenom, od jaja pa nadalje!“ Ne trebam vam pričati šta je bilo nakon te moje nesmotrene izjave. Šou, kakav samo učenici mogu da naprave.

Drugi događaj se desio na času hemije. Opet nova lekcija, kada sam primjetila meškoljenje par učenica koje su sjedile u redu do vrata. Na moje pitanje šta se događa, jedna od njih je rekla: „Miš!“ Zaista, miš se bio stisnuo



uz zid i ni makac. Tek tada je nastao žamor u razredu. Reagovala sam ljutito: „Šta je, šta izvodite, uplašili ste se od jednog miša! Hajde, ko će ga izbaciti van?“ Šta je bilo mišu u



tom trenutku, ni dan danas mi nije jasno, ja sam ga samo vidjela kako juri prema katedri, tj. prema meni! Ni sama ne znam kako, ali sam se u sekundi popela na stolicu i stajala tako, kao ukopana, pred cijelim razredom. Učenici su se valjali od smijeha. „Profesorica na stolici, ha, ha, ha!“ Šta ću, smijala sam se i ja.

Sišla sam sa stolice tek kada su miša, oni smjeliji, iznijeli van.

Nevenka Tot Bojnik

Borac m:tel–Veszprém 29:33 (12:15)

A magyar csapat újabb győzelme a SEHA-Gasprom ligában



A Borac m:tel kézilabdázói a SEHA-Gasprom* liga negyedik fordulójában 29:33 (12:15) arányú vereséget szenvedtek a Veszprém csapatától.

A magyar csapat néhány sérült játékos távolléte ellenére – többek között az egyik legjobb góllövő, Momir Ilić, valamint a kapus, Mirko Alilović nélkül is – megmutatta erejét, és az idény harmadik idegenpályás mérkőzésén elkönnyvelte harmadik győzelmét.

A Banja Luka-i csapat a meccs elején tartotta az egyensúlyt, az első félidő végén az eredmény 12:15 volt. A második félidőben várható visszaesés történt a hazaiak játékában, elsősorban a tapasztalt játékosok, Obradović, Trivundža és Nikolić fáradtsága miatt. Erejüket veszítették, mert játék a védelmi és támadási fázisaiban is egyaránt a pályán voltak. Ennek ellenére a Borac nem adta fel, visszaállította a tisztességes eredménykülönbséget és a mérkőzés csak 29:33-as vereséggel végződött.

– Nagyon nehéz volt a Veszprém csapata ellen játszani, hiszen minden pillanatban tizenhat játékos állt rendelkezésükre, nekünk pedig csak nyolc. Előreláttam, hogy vissza fog esni a játékunk a mérkőzés 45. percétől. Ez meg

is történt, de a mérkőzés végére sikerült feljavulnunk. Igen elégedett vagyok a mérkőzéssel – mondta Igor Rađenović.

– Nem vagyok elégedett a játékunkkal, de hosszú volt az út, és nem volt elég időnk felkészülni a meccsre. Tudtuk, hogy a Borac jól védekezik és hogy ez nehéz vendégszereplés lesz. Gratulálok a hazai csapatnak a jó játékhoz, nekünk pedig még javulnunk kell, ha azt akarjuk, hogy elérjük azokat a célokat, amelyeket magunk elé tűztünk – mondta Carlos Ortega.

Borik Sportsarnok, 2100 néző, játékvezetők: Pandžić és Mošorinski (SRB). Hétméteresek: Borac m:tel 5 (3), Veszprém 3 (3). Kiállítások: Borac m:tel 8, Veszprém 4 perc.

Borac m:tel: Janković 2, Vujović, Tešić, Đurić, Abadžić (5 védés), Mikić 7 (3), Nježić, Haseljić (3 védés), Bezbradica 2, Obradović 3, Trivundža 4, Čelić 2, Šešić, Čeranić, Đukić 7, Nikolić 2. Edző: Igor Rađenović.

Veszprém: Gulyás 4, Iváncsik 1, Schuch, Ruesga 3, Borbély, Mikler (16 védés, 1 hétméteres), Nilsson 3, Nagy 1, Zeitz 4, Ugalde, Marguč 6 (3), Rodriguez 1, Terzić 3, Sulić 7. Edző: Carlos Ortega.



Béres Igor

Fordította:Tóth Bojnik László

* SEHA League (South East Handball Association) regionális délkelet- és közép-európai kézilabda-bajnokság. 2011-ben alapították. A ligában jelenleg 10 csapat vesz részt. A résztvevők 2014–15-ben: Meškov (Brest), Borac m:tel (Banja Luka), NEXE (Našice), PPD Zagreb (Zágráb), MKB-MVM Veszprém (Veszprém), Metalurg (Szkopje), Vardar (Szkopje) Tatran (Prešov) Radnički (Kragujevac) és Vojvodina (Újvidék).

Borac m:tel-Vesprem (Veszprém) 29: 33 (12:15)

Nova pobjeda mađarske ekipe u „SEHA-Gasprom Južni tok“ ligi



Rukometaši Borca m:tel u četvrtom po redu utakmice „SEHA - Gasprom Južni tok“* lige poraženi su od ekipe Vesprema rezultatom 33:29 (15:12).

Mađarska ekipa u kojoj nije bilo nekoliko povrijeđenih igrača, među kojima su i jedan od najboljih strijelaca Momir Ilić, kao i golman Mirko Alilović, pokazala je snagu i upisala treću pobjedu u isto toliko mečeva ove sezone i to gostujućih.

Banjašćani su se na početku rezultatski držali i na kraju prvog poluvremena bilo je 15:12. U drugom poluvremenu uslijedio je očekivani pad u igri zbog umora iskusnih igrača poput Obradovića, Trivundže i Nikolića, koji su se trošili igrajući i odbranu i napad. Uprkos tome Borac nije potpuno poklekao. Naprotiv, vratio se na pristojnu razliku i utakmicu završio sa porazom 33:29.

- Bilo je jako teško igrati protiv ekipe Vesprema zato što oni imaju u svakom trenutku šesnaest raspoloživih igrača, dok mi imamo osam. Očekivao sam pad u 45. minutu susreta, kako se i desilo, ali uspjeli smo se vratiti. Mogu reći da sam prezadovoljan učinjenim - izjavio je Igor Rađenović.

- Nezadovoljan sam igrom ali dugo smo putovali i nismo imali dovoljno vremena da se pripremimo za meč. Znali smo da Borac ima dobru odbranu i da će ovo biti nezgodno gostovanje. Čestitam domaćoj ekipi na dobroj igri, a mi moramo da se poboljšamo ukoliko želimo da ostvarimo više ciljeve, koje smo sebi zacrtali - rekao je Karlos Ortega.













DVORANA: "Borik". Gledalaca: 2100. Sudije: Pandžić, Mošorinski (SRB). Sedmerci: Borac m:tel 5 (3), Vesprem 3 (3). Isključenja: Borac m:tel 8, Vesprem 4 minuta.

Borac m:tel: Janković 2, Vujović, Tešić, Đurić, Abadžić (5 odbrana), Mikić 7 (3), Nježić, Haseljić (3 odbrane), Bezbradica 2, Obradović 3, Trivundža 4, Čelić 2, Šešić, Čeranić, Đukić 7, Nikolić 2. Trener: Igor Rađenović.

Vesprem: Gulyas 4, Ivanscik 1, Schuch, Ruesga 3, Borbely, Mikler (16 odbrana, 1 sedmerac), Nilsson 3, Nagy 1, Zeitz 4, Ugalde, Marguč 6 (3), Rodriduez 1, Terzić 3, Sulić 7, Kancel. Trener: Carlos Ortega.

Igor Bereš

*SEHA liga (*South East Handball Association*) je regionalna rukometna liga koja se igra na području jugoistočne i srednje Evrope. Osnovana je 2011. Liga trenutno broji 10 klubova. Sudionici 2014./15:  Meškov (Brest),  Borac m:tel (Banja Luka),  NEXE (Našice),  PPD Zagreb (Zagreb),  MKB-MVM Veszprém (Veszprém),  Metalurg (Skoplje),  Vardar (Skoplje),  Tatran (Prešov),  Radnički (Kragujevac),  i Vojvodina (Novi Sad).



ZBOGOM MLADOSTI

Starost je tako brzo došla,
a mladost je još brže prošla!
Nikad se više neće
vratiti godine mladosti,
a srca naša su počela
posustajati...
Lijepo je bilo slušati školska zvona,
što na odmor tjeraju đake,
te davne pedesete.
Neće se ponoviti više
ni školska ljubav,
pogledi dječaka koji me prate,
prvi poljupci,
i sve ono lijepo, što iz sjećanja ne nestaje.
Topla ljeta,
šetnje,
kupanje,
plesnjaci,
domovi kulture,
kino dvorane,
izleti za 1. maj...
sve to je ostalo
u lijepom sjećanju samo.
Sada već znam, sretni su oni
koji su voljeli,
ljubili,
u životu uživali,
u svakom trenutku postojanja
samo lijepo i dobro
radili...

**Katarina
Malešević**

Isten veled fiatalság

Az öregség eljött gyorsan,
az ifjúság eltűnt még gyorsabban!
Fiatalságunk soha sem fog
visszajönni,
a szívünk pedig kezd
lankadni...
Az ötvenes években
de jó volt hallani
az iskolai csengőt,
amint a diákokat szünetre tereli.
Nem ismétlődhet meg
az iskolai szerelem,
az engem kísérő fiútekintet,
az első csók,
semmi, ami szép, amit nem lehet elfelejteni.
Forró nyarak,
séták,
fürdőzés,
táncok,
kulturotthonok,
mozik,
kirtándulások Május 1-én,
mindez marad csak
szép emlék.
Most már tudom, boldogak azok
akik szerettek,
csókoltak,
az életet élvezték,
a lét minden pillanatát
csak a szépre és jóra
töltötték ...

Malešević-Feletar Katarina
Fordította: Tóth Bojnik Nevenka



In memoriam

MILAN BOGOSANOVIĆ



Juliana és Milan

férjet, apát és nagyapát.

Milan Bogosanović, egyesületünk egyik alapító tagja, 2014. szeptember 9-én hunyt el, életének 79. évében.

Feleségével, Juliannával 53 évet és kilenc hónapot élt együtt. Két gyermekük született, leányuk és fiuk, három unokájuk. Sajnos, egy fiúunokájukat autóbalesetben elveszítették, és ez kihatott egészségi állapotára.

Baranyában született, többnemzetiségű közösségben. Az elemi iskolát magyar nyelven végezte. Hibátlanul beszélt, írt és olvasott ezen a nyelven, nem lehetett észrevenni, hogy nem magyar. Németül is beszélt. Sikeres katonai karrierje volt, többször is kitüntették.

Emberszerető volt, vidám természetű, imádta a jó zenét, különösen a magyart, szerette a magyar konyhát. Őt is mindenki szerette. Élete utolsó hónapjaiban sokat szenvedett... Elrepült a fecskékkel.

Felesége Júlianna, gyermekei, az unokák szívükbe zárták, mint jó embert,

Naš dugogodišnji član i jedan od osnivača Udruženja Magyar Szó Milan Bogosanović, preminuo je u 79.-oj godini života 09. septembra 2014. godine. Sa suprugom Julijanom je bio u sretnom braku 53. godine i devet mjeseci. U braku su stekli dvoje djece, kćerku i sina, troje unučadi. Jednog unuka su nažalost izgubili u saobraćajnoj nesreći, što je dodatno pogoršalo njegovo zdravstveno stanje.

Rođen je u Baranji gdje je bilo raznih nacionalnosti. Osnovnu školu je završio na mađarskom jeziku. Govorio je ispravno, pisao i čitao, nije se primjetilo da nije Mađar. Služio se i njemačkim jezikom. Imao je uspješnu vojnu karijeru sa mnogo odlikovanja i počasti. Volio je sve ljude a i oni njega. Bio je vesele prirode, volio je dobru muziku, naročito mađarsku kao i mađarsku kuhinju.

Zadnjih mjesec dana se jako namučio... Odletio je sa lastavicama.

Supruga Julijana, djeca i unuci nose ga u srcu kao dobrog čovjeka, muža, oca i djeda.

Udruženje „Magyar Szó”

In memoriam

HADŽIKADUNIĆ KLÁRA



**Klára tanított bennünket
kézimunkázni is.**

A mi Kláránk már három hónapja nem jár egyesületünk gyűléseire, de még a baráti együttlétek alkalmával sincs jelen. Temerinben, Vajdaságban van. Örökre ott maradt, a temerini szülőház közelében.

Beteg volt, betegségéről nem tudunk és szerencsére ő sem. Tragikus hirtelenséggel távozott közülünk. Augusztus első hétvégéjén, mint derült égből villámcsapás, jött egy SMS-üzenet: „Klára ma hajnalban meghalt.” Nem értettük... nem tudtuk, mi van: tévedés? Hiszen olyan nagy energiája volt mindig! Még június 4-én, a nemzeti összetartozás napján is együtt voltunk. Akkor ünnepeltünk, most gyászolunk.

Klára Vajdaságban, Temerinben született 1948-ban. Az általános iskolát is ott fejezte be, és onnan indult Újvidékre gimnáziumba, majd Belgrádba és Szarajevóba egyetemre. Tornatanárnő lett. Szarajevóban diplomázott és ott alapított családot, férjhez ment kollégájához, Murishoz. Ezért maradt itt velünk a boszniai fővárosban. 1992 előtt a szarajevói III. Gimnáziumban tanított, 1996 után pedig a város egyik legismertebb általános iskolájában, a Drvenija híd melletti Safet Beg Bašagić

iskolában. Tanított? Sokkal többet tett ennél. A fiatalokat szabad idejében is nevelte. 1998 óta családjával a szarajevóiak százait tanította meg síelni. Röplabda- és kosárlabdaedzéseket tartott, hiszen tornatanárnő volt. A csoda a táncsal kezdődött. Először modern táncokra tanította a gyerekeket, majd magyar néptáncra is. Mivel egyesületünkben mindig kevés gyerek volt, Klára tanítványai – bosnyák, horvát, szerb gyerekek – több mint tíz éven keresztül ropták a magyar népzene a stilizált néptáncot. Nem volt olyan ünnep, ahol Klára diákjai nem léptek volna fel. Így egyesületünk tagjai távol a szülőföldtől mégis megünnepelheték a magyar nemzeti ünnepeket.

Éveken keresztül vezette gyerekeinket Budaörsre a nyári táborokba. Számtalan gyereknek tette felejtethetlenné ezeket a nyarakat. És amikor megnöttek a gyerekek, lányával, Estelával együtt a Találkozások Budapesten világméretű rendezvényre vezette fiataljainkat.

A sok munka mellett édesanya és nagymama is volt. Sohasem láttuk olyan boldognak, mint amikor Murisa lányának és Admir fiának megszülettek a gyerekei. Unokái még kicsik, de reméljük, emlékezni fognak a nagymamára.

Azzal kezdtem, hogy Klára „nincs jelen” a rendezvényeinken. Ez nem igaz. Itt van velünk most is, és itt is marad mindaddig, amíg szeretettel és tisztelettel emlékezünk rá.

Klára, nyugodj békében. Szívünkben mindig velünk leszel.

A HUM tagjai nevében: **Pašić-Juhász Éva**

Babos lecsó**Hozzávalók:**

- 50 dkg fejtőbab (télen száraz tarkabab)
- 1 kg paprika
- 3 hagyma
- 4-5 paradicsom
- füstölt szalonna
- 2 pár debreceni kolbász
- fokhagyma
- 1 fakanál liszt a rántáshoz

Elkészítés:

A babot rövid lével megfőzöm, és fokhagymás rántással berántom. A lecsót elkészítem a szokásos módon, és amikor már majdnem kész, hozzáöntöm a babot, összerottyantom, és kész. Apró nokedlit is lehet hozzá főzni.

Székelykáposzta**Hozzávalók:**

- 80 dkg szálas savanyú káposzta
- 80 dkg csont nélküli sertésfarja
- 4 dkg sertészsír
- 2 közepes fej vöröshagyma
- 3 gerezd fokhagyma
- szezonban 1-1 zöldpaprika és paradicsom, egyébként
- Piros Arany és kevés paradicsompüré
- néhány szem egész feketebors
- őrölt pirospaprika
- őrölt bors
- egész kömény
- borsikafű (ruzmarin)
- 2-3 babérlevél
- aprított kapor
- só
- csipetnyi cukor

Valamint:

- 2 dkg liszt
- 2 dkg zsír

A tálaláshoz:

- tejföl

Elkészítés:

A húst kb. 2x2 cm-es kockákra, a hagymát, a paradicsomot és a zöldpaprikát aprítom, a káposztát átmosom, kinyomkodom. A vöröshagymát a felhevített zsiradékban üvegesre dinsztelem, majd megfuttatom rajta a fokhagymát. A húst fehéredésig pirítom rajta, majd sózom, borsozom, pirospaprikával meghintem, és kevés vízzel elkezdem párolni. Közben babérral, egész borssal, köménnyel, csipet borsikafűvel ízesítem. Kb. fél óra múlva hozzáteszem a káposztát, felöntöm kevés vízzel, együtt tovább párolom, amíg a hús és a káposzta megpuhul.

Közben a zsírból és a lisztből zsemleszínű rántást készítek, kb. 2 dl vízzel kikeverem, majd a káposztára öntöm, elkeverem, pár percig főzöm, közben csipetnyi cukorral és kaporral lágyítom az ízeket.

Rövid pihentetés után tejföllel és kenyérrel tálalom.

Körtelepény**Hozzávalók:**

- a tésztához 25 dkg finomliszt
- 13 dkg sütőmargarin
- 1 tojás
- 1 dl sűrű tejföl
- 1 evőkanál porcukor
- 1 teáskanál sütőpor
- 1 mokkáskanál só

A töltelékhez:

- 4 nagy körte
- 2 dl tejföl
- 2 tojás
- 1 teáskanál őrölt fahéj
- ízlés szerint 2-3 evőkanál porcukor

A tetejére:

- 1 tojás

Elkészítés:

A tésztáhozvalókat mély tálba rakom (a margarint megreszelem vagy szitán átnyomom), majd gyorsan összegyúrom és cipóba formálok. (A tészta kissé ragad, ezért a kezünket és a gyúrótáblát is lisztezzük meg!) Egy nagyobb és egy kisebb részre vágom, a nagyobbat tepszi nagyságúra nyújtom, és a kenetlen tepsit úgy bélelem ki vele, hogy pereme is legyen. Félreteszem. A körtét meghámozom, kicsumázom, szeletekre vágom. A tojásokat habosra verem, összekeverem a tejföllel, fahéjjal, kevés cukorral. A gyümölcsöt egyenletesen elhelyezem a nyers tésztán. Az öntettel lelocsolom, majd a másik kinyújtott tésztadarabot rányomkodom, és felvert tojással bekenem. Villával rovátkákat húzok rá, és megszurkálom. A tepsit előmelegített, forró sütőbe tolom. A lángot 5 perc múlva takarékra mérsékelem, és kis lángon kb. 25 percig lassan sütöm. A tepsiben hagyom kihűlni.



Čorba od pasulja

Sastojci:

- 50 dkg pasulja (suv zimski pasulj pinto)
- 1 kg paprika
- 3 luka
- 4-5 paradajza
- Sušena slanina
- 2 para kobasica debrecinki
- Bijeli luk
- 1 kašika brašna za zapršku

Priprema:

Pasulj sa gore navedenim dodacima skuvam u malo safta, i zapržim bijelim lukom. Saft pripremam na uobičajen način, i kada je skoro gotovo, zalijem pasulj, i gotovo. Uz to se može skuvati i malo rezanaca.



Kupus na sekeljski način

Sastojci:

- 80 dkg listova kiselog kupusa
- 80 dkg svinjetine bez kosti
- 4 dkg svinjske masti
- 2 crvena luka srednje veličine
- 3 čena bijelog luka
- sezonske 1-1 zelena paprika i paradajz, inače mljevena paprika i malo paradajz pirea
- nekoliko zrna crnog bibera
- mljevena crvena paprika
- mljeveni biber
- cio kim
- ruzmarin
- 2-3 lista lorbera
- sitni kopar
- sol
- prstohvat šećera
- **TAKOĐER MOŽETE STAVITI:**
- 2 dkg brašna
- 2 dkg masti
- **Prilikom služenja možete staviti:**
- Pavlaka

Priprema:

Meso izrezati na otprilike 2x2 cm, a luk, paradajz i zelenu papriku isjeckati, kupus oprati i iscjediti. Luk pržiti da bude staklast, i na to staviti bijeli luk. Na tome pirjati meso, posoliti i pobiberiti, i sa malo vode početi dinstati. U međuvremenu dodati prstohvat lovora, cijelog bibera, kima. Poslije oko pola sata dodati kupus, dosuti malo vode, i zajedno sa mesom kuvati sve dok ne omekša. Pripremiti zapršku od masti i brašna, izmješano sa otprilike 2 dcl vode, zatim to dodati na kupus, promiješati, kuvati par minuta, zatim sa prstohvatom šećera i kopra smekšati (popraviti) ukus.

Nakon kraćeg „odmaranja jela“ servirati sa pavlakom i hljebom.



Kolač sa kruškom

Sastojci:

- **ZA TIJESTO:** 25 dkg brašna za tijesto
- 13 dkg margarina za kolače
- 1 jaje
- 1 dl milerama
- 1 kašika šećera u prahu
- 1 čajna kašičica praška za pecivo
- 1 kašičica soli
- **ZA FIL:**
- 4 velike kruške
- 2 dl pavlake
- 2 jajeta
- 1 čajna kašičica mljevenog cimeta
- po ukusu – 2-3 kašike šećera u prahu
- **NA VRH KOLAČA:**
- 1 jaje

Priprema:

U zdjelu stavite sastojke za tijesto (margarin narendati ili protisnuti kroz sito) zatim brzo zamijesiti i formirati u veknu. (Tijesto je malo ljepljivo, zato ruke i dasku za tijesto pospite sa brašnom). Izrezati na jedan veći i manji komad. Veći dio razvući u tepsiju i nenamazanim dijelom tepsije izrezati tako da tijesto ima i rubove.

Staviti na stranu. Krušku oguliti, isjeckati, izrezati na kriške. Jaja pjenasto izlupati, pomiješati sa pavlakom, cimetom i malo šećera.

Voće ravnomjerno rasporediti na sirovo tijesto. Preliti sa smjesom, a zatim drugi razvučeni dio tijesta staviti na to i premazati sa izmućenim jajetom. Prevući preko tijesta sa viljuškom i probockati. Staviti u prethodno zagrijanu rernu. Nakon 5 minuta podesiti temperaturu, i na slabijoj temperaturi polako peći 25 minuta. Ostaviti da se ohladi u tepsiji.

Árvíz súlytotta Bosznia-Herzegovínát/Poplave u Bosni i Hercegovini



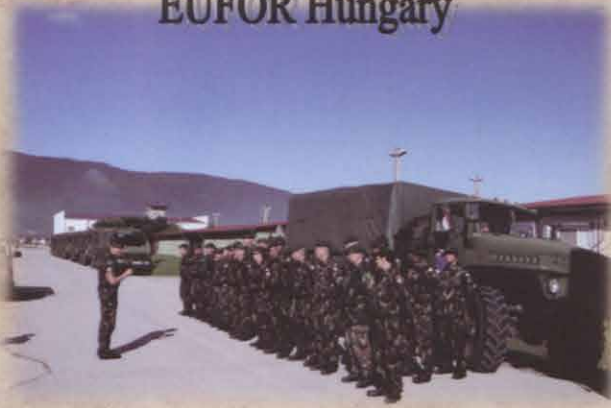
Majske poplave su nanijele velike štete i nekim od članova udruženja Magyar Szó. Porodične su kuće oštećene, a sav namještaj i kućanski aparati su uništeni kod Viktorije Trkulje (Banja Luka), Jožefa Tašia (Doboj) i Hajnalke Tešanović (Krupa na Vrbasu). Kod Anite Vasić (Čelinac) stradala je mala radnja sa tehničkom robom. Pored već dostavljene pomoći Vlade Republike Srpske našim članovima pomogli su Mađarska ekumenska organizacija za pomoć (Ökumenikus Segélyszervezet) a i pojedinci, kao Ervin Molnar iz Budimpešte. Hvala im!



A májusi árvíz nagy károkat okozott a Magyar Szó egyesület néhány tagjának. Trkulja Viktória (Banja Luka), Tasi József (Doboj) és Tešanović Hajnalka (Krupa na Vrbasu) családi háza rongálódott meg, bútoruk és berendezésük pedig teljesen tönkrement. Vasić Anitának (Čelinac) pedig tönkrement a technikai berendezéseket árusító üzlete. A Szerb Köztársaság kormánya által folyósított segély mellett az árvízkárosultaknak segítséget nyújtott a magyarországi Ökumenikus Segélyszervezet és magánszemélyek is, így például Molnár Ervin Budapestről. Köszönjük!

Összeállította/Sastavio: Tóth Bojnik László

EUFOR Hungary



Az EUFOR magyar egységének katonái a májusi árvíz idején segítettek Bosznia-Hercegovina veszélyeztetett lakosságának és szállították a nemzetközi segítséget.

Köszönjük!

Fotók: Magyar Honvédség

Vojnici mađarske jedinice EUFOR-a za vrijeme majskih poplava pomagali su ugroženim građanima Bosne i Hercegovine i dostavljali su im međunarodnu pomoć.

Hvala!

Fotografije: Mađarska armija



Támogatóink / Naši donatori



Vlada Republike Srpske
Ministarstvo prosvjete i kulture



Magyar Kormány
Nemzetpolitikai Államtitkárság



Grad Banja Luka